Санкт-Петербургский государственный университет

**ПОЛОЗОВА Дарья Александровна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Проблемы полисемии и омонимии в нефтегазовой терминологии**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5856.2020 «Межкультурная коммуникация и перевод в нефтегазовом бизнесе»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра английского языка экономики и права,

Тимофеева Лилия Леонидовна

Рецензент: к. п. н. доцент, профессор кафедры английского языка, ФГБОУВО

«Всероссийская академия

внешней торговли

Министерства экономического развития Российской Федерации»,

Спинова Елена Анатольевна

Санкт-Петербург

2022

**СОДЕРЖАНИЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение | 3 |
| Глава I. Теоретические основы исследования | 6 |
| 1.1 Терминоведение как наука | 6 |
| 1.2 Полисемия | 12 |
| 1.3 Омонимия и омонимы | 18 |
| 1.4 Разграничение полисемии и омонимии | 24 |
| Выводы по Главе I | 31 |
| Глава II. Омонимичные и полисемантические термины в нефтегазовых словарях | 33 |
| 2.1 Понятие «термин»: критерии и специфика | 33 |
| 2.1.2 Основные способы образования терминов | 34 |
| 2.1.3 Роль омонимии в процессе образования терминов | 35 |
| 2.1.4 Терминосистема: понятие и основные характеристики | 35 |
| 2.1.5 Становление нефтегазовой терминологии и ее современное состояние | 36 |
| 2.2 Исследование корпуса омонимов нефтегазовых терминов | 38 |
| 2.2.1 Принципы отбора эмпирического материала, методы и принципы анализа | 38 |
| 2.2.2 Анализ корпуса омонимов-нефтегазовых терминов | 39 |
| 2.2.3 Анализ корпуса омофонов | 43 |
| 2.2.4 Анализ корпуса омонимов, образованных вследствие метафорического и метонимического переноса | 46 |
| 2.2.5 Анализ корпуса омонимов по концептуальному признаку | 49 |
| 2.2.6 Анализ омонимичных аббревиатур | 58 |
| Выводы по Главе II | 64 |
| Заключение | 66 |
| Библиографический список | 69 |
| Приложение 1 | 74 |
| Приложение 2 | 87 |

**ВВЕДЕНИЕ**

Многозначность и омонимия, являясь как неотъемлемой частью общеупотребительного языка, так и практически любой терминосистемы, представляют собой два проявления двусмысленности. То, как люди воспринимают слова, отражает понимание смыслов, выражаемых этими словами, реципиентами. Однако, невзирая на большое количество различных работ и разносторонних исследований в этой области, в современной науке по-прежнему существует ряд проблем, которые ожидают своего решения.

В последнее время как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике наблюдается повышение научного интереса к проблеме разграничения полисемии и омонимии.

Эта проблема все еще остается недостаточной разработанной, что неизбежно негативным образом отражается в лексикографической практике, а как справедливо отмечала Р. С. Гинзбург, «лексикография, как никакая другая наука, объективно отражает уровень развития и достижения лингвистики, являясь наукой на практике «тестирующей» релевантность тех или иных теоретических постулатов» [Стернина, 1999, стр. 28].

Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию данных явлений в терминосистеме нефтегазовой области и анализу омонимичных и полисемантических терминов на материале словарных статей.

**Актуальность** проводимого в диссертации исследования обусловлена проблемой полисемии как источника омонимии, поскольку до сих пор в научной литературе отмечается определенная непоследовательность и отсутствие единообразия в трактовках омонимии и полисемии в целом (и в английском языке в частности). При этом, источниками возникновения омонимии также называют процессы словообразования, фонетические изменения и заимствования. Вследствие отсутствия надежных критериев выделения отдельных значений слов в настоящий момент нет четкого разграничения этих двух явлений. По-прежнему остается открытыми вопросы о том, следует ли рассматривать явление полисемии как источник омонимии или же нельзя признавать существование омонимов, которые появились в результате исторического развития многозначности слова.

Особенно важным при разграничении этих двух явлений представляется определение той грани, за которой полисемантическое слово переходит в разряд омонимов и «превращается» в два и более самостоятельных слов.

С этой точки зрения, терминосистемы английского языка, которому в большей степени, чем другим языкам свойственна омонимия, представляют собой особо интересный и ценный исследовательский материал. Кроме того, терминология английского языка является одним из существенных элементов успешного международного делового и научного сотрудничества в целом и в сфере нефтегазовой промышленности, в частности, где грамотное оформление и подготовка технической документации может сыграть ключевую роль в благоприятном исходе.

**Объектом** исследования являются сложные случаи терминов данной области, трактуемые различными словарными источниками по-разному: в одних понимаются как омонимы, в других же понимаются как разные значения многозначного слова.

**Предмет** исследования – англоязычные омонимы и многозначные слова в нефтегазовой терминологии.

**Цель** работы – проанализировать существующие способы разграничения полисемии и омонимии на материале лексики нефтегазовой терминосистемы и их влияние на функционирование термина в анализируемой терминосистеме.

Поставленная в рамках данной работы цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Проанализировать отечественные и зарубежные научные работы, посвященные исследуемой проблеме в теоретическом и практическом плане (раскрыть понятие и сущность омонимии, определить причины и источники ее возникновения; дать определение полисемии и указать ее виды; выявить языковые проблемы разграничения полисемии и омонимии); проанализировать существующие представления о характеристиках термина и его особенностей.
2. Отобрать эмпирический материал достаточного для анализа объема.
3. Проанализировать полученный корпус материала.
4. Предложить метод разграничения полисемии и омонимии в рамках исследуемого корпуса.

Для решения поставленных задач в работе применялись следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, выборочный метод, метод анализа словарных дефиниций, описательный метод, метод систематизации и классификации материала. На основе сравнительного подхода осуществлялся отбор необходимых сведений, направленных на раскрытие темы. В работе также применялись элементы количественного анализа.

**Материал** исследования отбирался из словаря Д. Крампа “Russian and English glossary of oil and gas terms”, из словаря “Concise Oxford English Dictionary”, а также из словаря П. Робертса “A dictionary of oil ang gas industry terms”. Общий объем итоговой выборки составил 144 единицы.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что проведенное исследование вносит определенный вклад в дальнейшую разработку исследуемой проблемы, систематизируя представления о функционировании омонимии и полисемии и раскрывая особенности их разграничения.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что полученные в работе результаты могут быть использованы в лекционных курсах и на практических семинарах по лексикологии, стилистике, терминоведению и прагмалингвистике.

Цели и задачи настоящего исследования определили **структуру** исследования. Работа представлена на 89 печатных страницах и состоит из введения, двух глав – теоретической и практической, выводов по главам, заключения, библиографического списка литературы, включающего 45 наименований, и 2 приложений.

**ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**1.1 Терминоведение как наука**

Культурная среда, в которой сегодня живет человек, складывалась на протяжении тысячелетий. Благодаря бурному научно-техническому прогрессу одним из элементов этой среды стала специальная лексика, которая, по оценкам некоторых исследователей, в современных языках может доходить до 80% всех появляющихся в них новых слов [Мельников, 1991]. В отдельных отраслях науки увеличение числа терминов настолько опережает появление неспециальных слов языка, что на сегодняшний день количество терминов в отдельных областях знаний (например, в механике, физике, химии, строительстве и других), вероятно, уже превышает число общеупотребительных слов.

Появление обширного корпуса терминов обуславливает их неизбежное устойчивое проникновение в общеупотребительную лексику, и сегодня употребление терминов уже не ограничивается, как раньше, узким кругом людей, которые занимаются каким-то определенным видом деятельности: различные термины функционируют в значительно более широком кругу людей, даже если последние делают это не вполне осознанно. Такое возрастающее влияние специальной лексики на язык в целом, делает изучение процессов, происходящих в области терминологии, все более актуальным и важным.

Терминоведение как отдельная наука, которая «изучает специальную лексику наряду с ее происхождением, формой и содержанием, функционированием и использованием» сформировалась в последнюю четверть XX века.

Становление терминоведения как самостоятельной научной дисциплины во многом обязано работам таких выдающихся ученых, как О. Вюстер (Австрия), Д. С. Лотте (Россия), опубликовавшим свои первые труды по терминологии еще в 1930-х гг [Лейчик, 2007].

Принято считать, что в отечественной науке первым ученым, который дал четкое определение объекту и предмету новой области лингвистики, был В. П. Петушков [Лейчик, 2007].

В развитие терминоведения значительный вклад также внесли работы Г. О. Винокура, Р. Ю. Канделаки, А. Д. Хаютина, Б. Н. Головина, В. П. Даниленко, Н. Б. Гвишиани, С. В. Гринева, Т. Р. Кияка, Г. П. Мельникова, Л. А. Морозову. Идеи таких исследователей, как Д. С. Лотте, Э. К. Дрезден и А. А. Реформаторский, получили свое развитие в работах В. М. Лейчика, К. Я. Авербуха, С. Д. Шелова, В. П. Петушкова, В. А. Татаринова и д. р.

Большую роль в становлении дисциплины сыграли и работы зарубежных специалистов в области терминоведения: Дж. Сейгера (Голландия), Г. Рондо (Канада), В. Новицкого (Польша), Дж. Драскау (Великобритания) и д. р.

По мере роста числа инновационно-технических терминов исследователи все больше внимания начинают уделять этому корпусу лексем. Детальное рассмотрение этого вопроса можно найти в диссертационных исследованиях В. Г. Лебединской, М. В. Поповой, Т. С. Росяновой, Е. О. Черниковой и других.

Терминоведение относят к числу активно развивающихся наук. Отмечается, что в России только за последнее десятилетие было написано и успешно защищено десятки докторских и кандидатских диссертаций, написаны сотни статей, не говоря уже о многочисленных научных конференциях разного уровня с интереснейшими докладами, затрагивающими многие аспекты терминоведения.

В современном терминоведении достаточно четко вырисовывается целый ряд достаточно независимых исследовательских направлений. В первую очередь необходимо выделить теоретическое терминоведение, исследующее общие закономерности развития и употребления специальной лексики, что базируется на непосредственных достижениях прикладного терминоведения, целью которого является устранение или, по крайней мере, минимизация недостатков терминов и терминологий, а также разработка принципов на практике или рекомендаций по их созданию, оценке, описанию, упорядочению, редактированию, использованию и переводу. Общее терминоведение фокусируется на исследовании наиболее общих свойств терминов, а также процессах, происходящих в специальной лексике, частное же, соответственно, занимается рассмотрением специальной лексики и понятий конкретных областей знания в определенных языках.

В современной отечественной лингвистике с точки зрения когнитивного терминоведения термины в основном рассматриваются как динамические единицы (Л. М. Алексеева, Л. А. Манерко, Л. Ю. Буянова, А. А. Купцова, С. В. Пегов, А. Е. Колбасенкова, М. Н. Володина и некоторые другие).

Семасиологическое направление в терминоведении описывает сложности, которые связаны со значением специальных лексем, их изменением и семантическими явлениями (синонимия, антонимия, полисемия, омонимия и некоторые другие).

Среди других направлений следует отметить историческое, функциональное, ономасиологическое и типологическое терминоведение.

В ходе своего становления на отечественное терминоведение оказывала сильное влияние теория языков для специальных целей, к которой языкознание в России пришло от функциональной стилистики. Согласно основным положениям этой теории, общеупотребительный язык противопоставляется языку для специальных целей.

Теоретический анализ литературы показывает, что само слово «термин» происходит от лат. “terminus” («пограничный камень, граница»). Согласно определению, приведенному в словаре С. И. Ожегова, «термин – слово или словосочетание, являющее названием определенного понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства» [Ожегов, 1973, 730].

Термин относится к общелитературному языку, что зачастую приводит к сложностям в определении соотношений между термином и словом – нетермином [Гринев-Гриневич, 2008]. Как отмечает В. М. Лейчик, «одна и та же лексическая единица может существовать в языке и как термин, и как нетермин: нос (человека) – нос (корабля), ниша (в стене) – ниша (экологическая) и т. д., и свидетельствует о возможной и даже вероятной многозначности слов общелитературного языка, при этом одна часть значения является общим, неспециальным, а вторая часть – специальным, терминологическим» [Лейчик, 2007, стр. 29].

Согласно утверждению С. В. Гринева-Гриневича, принципиальное отличие слов общеупотребительной лексики от терминов заключается в особенности и специфике их употребления. По мнению исследователя, важнейшие отличительные свойства термина (от нетермина), сводятся к следующему:

1) термин обозначает понятие;

2) термин принадлежит к определенной области знания;

3) термин обязательно имеет дефиницию;

4) термину присуща точность значения;

5) термин контекстуально независим;

6) термин конвенционален (то есть его появление носило целенаправленный характер);

7) термину свойственна устойчивость и воспроизводимость в речи (именно наличие этих свойств дает возможность различать составные термины и сочетания терминов);

8) термин обладает номинативностью;

9) термин стилистически нейтрален [Гринев-Гриневич, 2008].

Согласно лингвистической концепции значения считается, что содержание термина – это информация, выражаемая самим термином, при этом она не зависит от типа знаний (лингвистических или экстралингвистических). Содержательная структура термина включает денотативный и сигнификативный компонент значения. Сигнификативный компонент предоставляет информацию о качествах (т. е. интегральных и дифференциальных признаках) исследуемого объекта, отраженных в сознании ученого, при этом этот компонент преобладает. Денотативное значение термина – это информация о реалиях и об объектах вокруг. Термин всегда соотносится с изучаемой действительностью (актуальной или виртуальной) [Иванова, 2008].

Стоит отметить, что термин не может существовать вне научной теории, т. е. это прагматическая особенность термина (содержит мировозренческую и науковедческую информацию), когда термин содержит в себе информацию, выходящую за рамки сигнификативного и денотативного значения [Иванова, 2008].

На основании семантических преобразований языкового знака построена теория степени терминологичности слова, разработанная С. Д. Шеловым. Согласно этой теории, для отнесения какой-либо единицы языка к терминам достаточным условием считается «наличие определения значения» [Шелов, 2003].

В 1961 г. Д. С. Лотте выдвинул специальные требования к термину, которые в дальнейшем были дополнены его последователями [Соколова, 2016].

Например, С. В. Гринев-Гриневич дает определение термину как номинативной специальной лексической единице (слово или словосочетание), которая используется для однозначного наименования понятий, и приводит следующую классификацию требований, предъявляемых к термину:

1. Требования к значению:

а) однозначность термина в конкретной терминологии;

б) полнозначность;

в) непротиворечивость семантики;

г) отсутствие синонимов.

2. Требования к форме:

а) мотивированность или семантическая прозрачность;

б) соответствие нормам языка;

в) способность к деривации;

г) лексическая или формальная краткость;

д) инвариантность.

3. Прагматические (функциональные) требования:

а) современность и актуальность;

б) общепринятость и употребительность;

в) эвфония, или благозвучность;

г) интернациональность;

д) эзотеричность (что обеспечивает термину понимание исключительно в узкой среде специалистов и его эффективное функционирование [Гринев-Гриневич, 2008].

Однако, С. Д. Шелов подвергает критике общепринятые требования к термину (точность, однозначность, номинативность, системность и отсутствие эмоциональности и экспрессивности), считает их недостаточно обоснованными и не совсем точными. Лингвист выдвигает свои положения для определения главных характеристик терминологических единиц:

* «терминологичность знака проявляется тем «ярче», чем больше сведений требуется для идентификации его значения согласно данной системе объяснения;
* терминологичность знака валидна только в рамках некоторой системы объяснения его значения (например, относительно системы определений);
* терминологичность знака (слова или словосочетания) заключается исключительно в его значении» [Шелов, 2003, стр. 22].

При этом ученый отмечает, что данные критерии проявляются исключительно в синхронии и не затрагивают ни исторического развития понятийного содержания терминов, ни разногласий в авторской трактовке терминов.

Как итог, можно отметить, что терминоведение – это быстро развивающая наука. Термины встречаются нами повсеместно. Исследователи выдвигают такие основные требования к терминам, как однозначность и точность, что не всегда реализуется, и это приводит к необходимости анализа полисемии и омонимии терминов. Представляется возможным начать с анализа представлений о полисемии и омонимии.

**1.2 Полисемия**

Термин «полисемия» происходит от греческого слова «πολύσημος», что означает буквально «много знаков». Таким образом, синоним термина «полисемия» – термин «многозначность» – представляет собой кальку.

По мнению С. Ульмана, «полисемия является языковой универсалией, включенной в фундаментальную структуру языка» [Ульман, 1970, стр. 250]. Явление встречается во всех без исключения языках мира и обусловлена тем, что однозначное соответствие выражения и содержания в естественном языке противоречит тенденции языка к экономичности и, как следствие, затрудняет его использование носителями языка. Поскольку если бы в языке с каждым явлением действительности соотносилась отдельно взятая лексема, он превратился бы в бессистемный набор ярлыков, незнающий пределов, который невозможно было бы держать в памяти [Задорожный, 1971].

Другая причина полисемии в естественном языке, по утверждению Ф. А. Литвина, кроется в самой природе языка как инструмента познания мира, который стремится отразить все многообразие явлений в окружающем мире при помощи определенных отношений и связей, которые фиксируются и тем самым обеспечивают объединение двух или нескольких значений в одном слове [Литвин, 1984].

Понимание полисемии как языковой универсалии, характеризующей одну из ключевых особенностей речи человека, предполагает ее изучение в первую очередь в рамках семантических исследованиях.

Итак, полисемантичным принято называть слово, обладающее несколькими связанными между собой значений, являющихся результатом развития его первоначального значения.

Однако не все ученые в этом отношении единодушны. Так, например, Ю. Д. Апресян и М. П. Муравицкая не вполне согласны с приведенным выше определением.

Определение Ю. Д. Апресяна представляется более формализованным и сводится к следующему: «Слово А называется многозначным, если для любых его двух значений аi и aj найдутся такие значения a1, а2, ..., ак, al, что аi сходно с а1, a1 – с а2 и т. д., ак – с ai и ai – с aj.... достаточно, чтобы каждое из значений было связано хотя бы с одним другим значением» [Апресян, 1974, стр. 337].

М. П. Муравицкая считает, что обоснование полисемии, данное Ф. А. Литвиновым, опирается на понимание слова как основной единицы языка, что в действительности не так, и это подтверждается фактом наличия в слове нескольких лексико-семантических вариантов. В лексеме содержание (т. е. значение) и форма (т. е. значимость) однозначно соответствуют друг другу. Слово же содержит несколько различных единств формы и значений [Апресян, 1974].

М. П. Муравицкая придерживается определения, данное Ю. Д. Апресяном, согласно которому суть полисемии не сводится к тому, что одно звучание может передать несколько значений, а скорее заключается в том, что в пределах одного слова, как и в самой лексической системе языка, различиям формы соответствуют различия в содержании. Исходя из понимания полисемии М. П. Муравицкой, одинаково звучащие лексемы вполне могут располагаться на большем семантическом расстоянии друг от друга, нежели лексемы, имеющие разное звучание [Апресян, 1974].

В. А. Звегинцев, например, предлагает отделять только одно лексическое значение у многозначного слова, которое способно складываться из нескольких типовых потенциальных сочетаний, а они в свою очередь с разных сторон определяют единое смысловое целое, вызванное процессом обобщения единой направленности, и в общей совокупности образуют лексическое значение слова [Звегинцев, 1957].

Многозначность в работах зарубежных лингвистов, таких как Г. Пауль, П. Стерн и К. Эрдман, трактуется как некая аномалия, нарушение закономерностей в языке. Ученые объясняют, что при «нормальном» случае контекст может снять языковую многозначность слова, а несоответствия этой нормы либо могут быть настолько редки, что либо не заслуживают детального анализа, либо объясняются не общими определенными причинами, следовательно, не могут рассматриваться как закономерность. Такой принцип вполне отвечает представлениям о «нормальности» лишения контекстом многозначности слова в речи в силу знакового характера самого слова [Литвин, 1984].

С. Д. Кацнельсон, развивая представления Г. Пауля о полисемии, утверждает, что чаще всего слово обуславливается контекстом, в результате чего происходит «утрата» многозначности, и реципиент имеет дело только с одним из его значений. Исключениями при этом может быть нарочитая двусмысленность высказывания, преследующая шутку или обман [Кацнельсон, 1960].

В научной литературе последних лет встречается несколько иная трактовка речевой многозначности: многозначность понимается как лингвистическое явление, существующее в рамках системы речевой деятельности и тем самым являющееся «законным» объектом лингвистики.

Таким образом, из сказанного выше напрашивается вывод о том, что единого мнения о явлении полисемии пока не существует.

Тем не менее, явление полисемии в терминологии единодушно признается «негативным», и его терминосистемы должны по возможности пытаться избежать. Но в свою очередь такой «негативизм» порождает проблему поиска решений для того, чтобы «преградить путь» полисемии в терминологию.

И. В. Арнольд, признавая наличие полисемии в терминологии, однако, считает, что многозначность терминов не препятствует пониманию их значений при условии, что разные значения слова относятся к разным отраслям. Препятствие пониманию термина возникает лишь тогда, когда многозначность существует в пределах конкретной терминосистемы [Арнольд, 1959].

С. П. Афанасьева, исследуя семантическую структуру полисемантичных существительных, взяв значение процесса, заключает, что «полисемия – это характерное явление в терминосистемах» [Афанасьева, 1984, стр. 118]. Однако, автор указывает на главное отличие научно-технической терминологии от литературного языка, проявляющееся прежде всего на уровне соотношения лексико-семантических значений в структуре термина. Так, если для последнего свойственны комбинации: действие – субъект, действие – средство, действие – объект, действие – инструмент, действие – результат, действие – способ действия, действие – место, действие – время, то, например, в строительной терминологии ситуация представляется несколько иной: при сохранении типов регулярных связей, соотношение лексико-семантических вариантов со значением процесса характеризуется меньшим разнообразием (процесс – место, процесс – результат, процесс – средство, процесс – материал) [Афанасьева, 1984].

В рамках исследования проблемы полисемии особое внимания уделяется изучению эпидигматических, то есть семантических отношений между значениями многозначного слова [Шмелев, 1973].

Традиционно принято выделять три основных типа этих отношений: 1) метафорические ассоциации; 2) метонимические ассоциации; 3) перенос по функции. Д. Н. Шмелев считал целесообразным и обоснованным представить связь между значением слова в терминах, используемых при описании основных типов «перенесений наименований», наделяя их в данном случае не процессуальным, а результативным значением. Исходя из того, что историческое развитие значений слов обычно происходит с помощью метафорических, метонимических или функциональных переносов наименований, что в последующем определяет соответствующий тип соотношений между сосуществующими значениями слова, аналогично тому, как характер взаимоотношений между сосуществующими значениями слова, в известной мере указывает на ход его семантического развития [Шмелев, 1973].

Несмотря на то, что именно вышеперечисленные виды ассоциаций (преимущественно метафорические и метонимические) отвечают за обеспечение наиболее устойчивого объединения значений в пределах одного слова и с определенной степенью условности могут выступать в качестве обобщенных формул семантической структуры последнего, необходимо отметить, что отображение отношений между значениями слова в терминах не отражает всего разнообразия и сложности этих отношений развития [Шмелев, 1973].

В XIX веке Г. Пауль предложил свою классификацию полисемантичных слов, основываясь на логическом принципе, которая стала широко распространенной. Лингвист выделил четыре базовые группы, помогающие выявить признаки, по которым слово приобретает вторичные значения:

* Расширение значения (слово, обозначавшее ранее только одно из понятий, расширяет своё значение до родового понятия);
* Сужение значения (когда старое значение соответствует родовому понятию, а новое – одному из входящих в него видовых);
* Смещение (метафора и метонимия);
* Прочие типы [Арнольд, 1959].

В первых двух случаях изменения происходят последовательно, а смещению свойственно, что изменения значений происходят сознательно и моментально. Метафорический перенос строится на сходстве между двумя предметами или явлениями (то есть общность какого-нибудь признака, может, например, относиться к форме предмета, к цвету, характеру его действий, к расположению частей и т. д.). Метонимией называют такой перенос по смежности, когда существуют ассоциации, отражающие постоянные связи между предметами или явлениями объективной действительности [Арнольд, 1959].

Иногда к третьей группе относят синекдоху, которая, однако, часто рассматривается как вид метонимии. Поскольку изначально предложенная классификация Г. Пауля не смогла «охватить» весь материал, появилась четвертая группа, куда были включены остальные типы, выходившие за рамки критериев трех основных. Таким образом, в эту четвертую группу ученый «определил» случаи ухудшение и улучшение значений, а также гиперболу и литоту. Ухудшение значения подразумевает такой сильный эмоциональный оттенок, присущий тому или иному слову, что он способен погасить остальные значения и, таким образом, становится основным. Сходный процесс, но только с улучшением положительной эмоциональной коннотацией называется улучшением значения. Другим типом оказалась гипербола, особый прием чрезмерного преувеличения, призванный придать речи особую выразительность. Прямой противоположностью гиперболе является литота, цель которой состоит в преуменьшении предмета или явления [Арнольд, 1959].

Существует и другой взгляд на многозначность. Так, ученые обычно выделяют три основных типа полисемии:

* «цепочечную полисемию (каждое новое значение слова мотивировано другим – ближайшим к нему – значением, при этом крайние значения могут и не иметь общих сем);
* радиальную полисемию (все значения слова мотивированы одним и тем же центральным значением);
* радиально-цепочечную полисемию (совокупность двух вышеизложенных типов)» [Апресян, 1974, стр. 182].

По мнению Ю. Д. Апресяна, «следует также разграничивать нерегулярную и регулярную полисемию: полисемия считается регулярной, когда у слова А со значениями аi и aj в анализируемом языке имеется, по крайней мере, еще одно слово В со значениями bi и bj, которые семантически различаются между собой так же, как аi и aj, и при этом аi – bi, aj – bj не являются попарно несинонимичными. В случае с нерегулярной полисемией – семантическое различие между значениями аi и aj не выражено больше ни в одном слове данного языка или демонстрируется только синонимами» [Апресян, 1974, стр. 187].

И. Г. Ольшанский и В. П. Скиба также предлагали определение регулярности многозначности, обозначая ее как «возможность семантического развертывания слова (т. е. образования новых его значений) по конкретным моделям и реализация этого явления, как в речи, так и в языке» [Ольшанский, Скиба, 1987, стр. 84].

Указывается, что регулярность чаще всего свойственна метонимическим переносам, тогда как для метафоры характерна, наоборот, нерегулярность.

В итоге можно сделать следующие выводы о том, что многозначность включает в себя наличие у слова два и более значений, которые исторически обусловлены и при этом взаимозависимы по смыслу. Хотя ученые до сих пор не «свели» все предлагаемые ими классификации в единую валидную классификацию, факт того, что в данном случае речь идет о языковой универсалии, не вызывает сомнения.

**1.3 Омонимия и омонимы**

Явление омонимии всегда привлекало внимание лингвистов, как и в России, так и за рубежом. По мнению C. B. Красниковой и В. В. Лаврентьевой, такое пристальное внимание ученых к явлению омонимии и ее проблемам объясняется тем, что данное явление свойственно почти всем уровням языка и является языковой универсалией [Красникова, Лаврентьева, 2000]. Как считает С. Ульман, «омонимия представляет собой одну из областей лингвистики, которой свойственно бурное развитие, и поэтому она заслуживает детального изучения» [Ульманн, 1970, стр. 270]. Однако, за присвоение статуса языковой универсалии омонимии пришлось побороться: сперва она имела статус «болезни» языка, и к ней относились как к побочному продукту, который находился на периферии системы языка. Л. Л. Булаховский, один из первых в отечественном языкознании, высказал мысль о правомерности омонимов в языке, полагая, что «омонимы – такие же законные дети языкового творчества, как и все остальные явления в языке» [Булаховский, 1928, стр. 47]. Э. Р. Уильямс считал, что омонимы сохраняются в языке веками, при этом не вызывая у реципиента непонимания, неясности и двусмысленности [Williams, 1944].

Термин «омоним» образован от греческого “homos” – «одинаковый» и “onyma” – «имя, название».

По определению Ш. Балли, «омонимами являются два знака, которые характеризуются тождественными означающими и различными означаемыми» [Балли, 1955, стр. 189].

Л. В. Малаховский под омонимами понимает тождественные друг другу (хотя бы в одном из компонентов плана выражения: т. е. совпадающие по звучанию и/или по написанию во всех или некоторых грамматических формах) слова одного языка, сосуществующие в конкретный период его развития в один и тот же период его существования, но при этом характеризующиеся различием как минимум по одному компоненту плана содержания – лексической и/или грамматической семантике. Под различием лексической семантики ученый предлагает понимать отсутствие какой-либо деривационной связи между означаемыми, т. е. ситуацию, когда ни одно из значений одного слова не состоит в отношениях семантической производности по отношению к какому-либо из значений другого, а под различием грамматической семантики подразумевается различие грамматических признаков, характеризующих обе лексемы (для современного английского языка это означает различие значений части речи) [Малаховский, 1990].

Д. Н. Шмелев говорит о том, что омонимия является результатом звукового совпадения различных языковых единиц, при этом значения, которых не связаны друг с другом. Лингвист рассматривает лексические омонимы как «слова одинаковые по звучанию, но они не имеют общих элементов (сем) и, следовательно, не могут быть связаны ассоциативно» [Шмелев, 1973, стр. 191].

В целом ряде определений омонимии отсутствует упоминание о совпадении или же несовпадении слов в омонимичной паре по звучанию и / или написанию. Так, Ю. Д. Апресян дает такое определение омонимии как «чисто внешнее совпадение двух или более слов, но в значениях которых отсутствует какая-либо общность» [Апресян, 1974, стр. 183]. Однако, при его определении не совсем ясно, что понимать под «чисто внешним» совпадением (только графическая общность или только звуковая, или их сочетание) [Апресян, 1974].

В современной науке нет общепринятых правил, которые определяли бы данное явление или выделяли классификации. Чаще всего омонимами называют одинаково звучащие слова, но имеющие разные значения [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012].

А. И. Смирницкий предлагает классификацию, где омонимы подразделяются, с одной стороны:

* на полные, звуковое тождество форм которых присутствует во всей парадигме (например, “bay” «залив» – “bay” «лавр») и
* частичные, у которых звучание совпадает лишь в отдельных словоформах (прилагательное “sound” «здоровый» – существительное “sound” «звук»).

При этом Смирницкий отмечает, что «определение омонимии типа bay1–bay2 как полной, или чисто лексической характеризует случаи, в которых каждая форма одной лексемы является омонимом по отношению к какой-либо из форм другой лексемы данной пары и при этом становится грамматически тождественным своему омониму. Именно по этой причине омонимические формы в таких случаях могут относится друг к другу исключительно как разные слова» [Смирницкий, 1998, стр. 168].

С другой стороны, исследователь считает, что все омонимы могут быть классифицироваться как:

1) лексические, то есть различающиеся по значению;

2) грамматические, то есть различающиеся грамматически;

3) лексико-грамматические (имеющие оба типа различия).

Важно отметить, что лексические омонимы, могут быть как полными, так и частичными, тогда как грамматические и лексико-грамматические – лишь частичными.

Лексико-грамматические омонимия, в свою очередь, может подразделяться на:

1) простую (при этом относятся к одной части речи, например, глаголы “angle” – «искажать» и “angle” – «удить рыбу»)

2) сложную (представляющую собой омонимию словоформ, относящихся к разным частям речи, например, глагол “match” – «сочетаться» и существительное “match” – «матч») [Смирницкий, 1998].

В работах О. С. Ахмановой, можно встретить следующую классификацию:

1) омонимы абсолютные (полные) представляют собой слова, все составляющие морфемы которых, идентичны по звучанию, но при этом принципиальным образом расходятся по своему значению (“tear” – «слеза» и “tear” – «рвать»);

2) омонимы грамматические, то есть случаи, когда присутствуют грамматические аффиксы, совпадающие по звучанию, но несовместимые по значению (-а- в «стола» – -а- в «жена»);

3) омонимы исторические (этимологические), то есть омонимы, которые

возникли как результат определенных звуковых изменений, которым подверглась звуковая системы языка в ходе развития последнего (“rape” – «репа» и “rape” – «насилие»);

4) омонимы производные (синтаксические), которые представляют собой сложные и производные слова, омонимичность которых обусловлена различием их внутреннего строения («заплыть» (жиром) и «заплыть» (далеко));

5) омонимы простые (корневые), то есть непроизводные (простые) слова, совпавшие по звучанию («пол» – «пол»);

6) омонимы синтаксические:

а) синтаксические модели, которые совпадают формально при несовместимости их синтаксического содержания (значения) (Шли два студента: один – в пальто, другой – в университет);

б) то же, что омонимы производные;

7) омонимы частичные – когда не все морфемы омонимов совпадают по звучанию при различии значения («засаливать» к «засалить» – «засаливать» к «засолить») [Соколова, 2016].

Свое видение классификации омонимов и их определений высказывали также Л. В. Малаховский, И. В. Арнольд, И. С. Тышлер, В. Г. Горбань и другие. К примеру, Л. В. Малаховский указывает, что «лексическая омонимия в английском языке описывается тремя чисто лексическими классами: омонимы фонетико-графические (“ball” «шар» – “ball” «бал»), омофоны (“night” «ночь» – “knight” «рыцарь») и омографы (“lead” «свинец» – “lead” «руководство»)» [Малаховский, 1990, стр. 75 – 76].

В лингвистике выделяются несколько типов лексической омонимии. Классификация подразделяет их на собственно омонимы (совпадающие в произношении и написании), омофоны и омографы.

Омофоны (от греч. “homos” «одинаковый» + “phone” «звук») – это фонетические омонимы. Они одинаковые по звучанию, но различные по написанию, слова с разным лексическим значением. Омографы или орфографические омонимы (от греч. “homos” – «одинаковый», “grapho” – «пишу») – одинаковые по написанию, но различные по значению и звучанию слова (чаще всего ударением). Они могут относиться к разным частям речи.

Способы образования омонимов в языке также являются предметом изучения. Основные источники возникновения омонимов: *случайное совпадение* звуковых форм и *фонетические изменения*. Так, например, И. П. Иванова, рассматривая образование омонимов с точки зрения диахронии, в качестве одного из основных типов образования омонимов, выделяет «схождение слов, исторически различных по происхождению и совпадающих по звучанию в результате сближающихся звуковых изменений». В качестве иллюстрации исследователь приводит следующую омонимичную пару: «совр. “tale” «рассказ» < др. – англ. “talu” и совр. “tail” «хвост» < др. – англ. “taegl”» [Богданова, 2003, стр. 16].

А. Я. Шайкевич считает, что в подавляющем большинстве случаев фонетические изменения, лежащие в основе омонимии, укладываются в рамки фонетических законов, при этом наиболее продуктивным в этом отношении фонетическим изменениям, по его мнению, являются изменение структуры слога [Богданова, 2003].

К третьему источнику омонимии относятся *процессы словообразования*. Так, Г. Ф. Торжинская убеждена в том, что омонимы возникают при образовании слов посредством аффиксации и отмечает, что при анализе суффикса как одного из возможных путей образования омонимов было установлено, что данные единицы образуются от омонимичных основ с помощью одинакового суффикса [Богданова, 2003].

Четвертым источником возникновения омонимов принято считать процесс *заимствования*. Г. Ю. Князева выделяет следующие виды омонимии как результат заимствования: а) вследствие постепенной ассимиляции исконные и заимствованные слова совпадают по звучанию; б) два только заимствованных слова совпадают по звучанию. И. П. Иванова подчеркивает также возможность случаев смешанного типа, при которых заимствованное слово совпадает с исконным «не в момент заимствования, а в результате звуковых изменений, свойственных языку, в который оно прочно вошло» [Богданова, 2003, стр. 20].

И наконец, образование омонимов возможно в *результате распада полисемии.* Среди причин, которые способны привести к появлению омонимов в результате расщепления значений многозначных слов, обычно выделяют лингвистические и экстралингвистические факторы [Богданова, 2003].

Следует отметить, что омонимы, возникшие в результате этого распада, представляют для исследователей особый интерес. По определению В. П. Конецкой, такой тип омонимов называется генетически связанным. Э. М. Медникова и Я. А. Шайкевич определяют их гомогенными омонимами, а Н. А. Кузьменко, как и Ш. Балли дают другое название – семантические омонимы [Соколова, 2016].

Таким образом, рассмотрев наиболее очевидные источники лексических омонимов, представляется возможным сделать вывод о том, что основными в английском языке являются следующие: 1) фонетические изменения; 2) заимствования; 3) различные словообразовательные процессы, такие как аффиксации, словосложение, аббревиация; 4) семантические изменения – распад полисемии и 5) омонимизация паронимов. При этом следует отметить, что наибольшее количество омонимов возникло в результате фонетических, семантических изменений и словообразовательных процессов.

В результате рассмотрения омонимии можно сделать следующие выводы: данное явление универсально и закономерно на всех уровнях языка. Омонимия показывает системные отношения языка и наряду с этим является своеобразным методом организации лексики языка. В лингвистике существует такое определение омонимов, как «одинаковые по написанию и звучанию слова, но разные по значению». Выделяется также несколько различных классификаций и источников возникновения вышеупомянутого феномена.

**1.4 Разграничение полисемии и омонимии**

Как уже отмечалось ранее, в современном языкознании до сих пор нет четких критериев разграничения таких явлений, как омонимия и полисемия, различие между которыми в целом принято устанавливать через наличие/отсутствие достаточной степени сходства между их значениями. Однако, важность и актуальность поиска эффективных путей решения в разграничения языковых явлений до сих пор продолжают стимулировать научные изыскания в этой области, особенно в отечественных научных сообществах.

Следует отметить, что проблема разграничения полисемии и омонимии напрямую связана с проблемой тождества слова. По утверждению Д. Н. Шмелева, «основа тождественности слова заключается в его материальной закрепленности, то есть в его звуковой форме, или оболочке» [Шмелев, 1973, стр. 144]. Ученый считает, что у нас отсутствуют какие-либо доводы при материальной тождественности единиц принимать их за разные слова, поэтому представляется исключительно важным доказать, что вопреки материальному тождеству, в данном случае мы имеем дело не с разными значениями одного и того же слова, а со значениями, принадлежащими разным словам, т. е. омонимам [Шмелев, 1973].

Исходя из присущего языковому знаку «асимметричного дуализма», под которым подразумевается, что отношения между формой знака и его смыслом всегда ассиметричны и не являются неподвижными (то есть границы знака и его значение никогда полностью не совпадают), представляется логичным предположить, что все значения, обладающие одной и той же звуковой или графической формой, являются значениями многозначного слова. Следует заметить, что наряду с материальной тождественностью, слово должно обязательно характеризоваться определенным единством плана содержания. По мнению В. М. Жирмунского, например, критерий семантического единства вообще является «основным и обязательным признаком каждого слова» [Жирмунский, 1961, стр. 21]. Какое-либо нарушение семантических связей между значениями, приписываемыми одной и той же материальной оболочке, препятствует сохранению тождественности, что и приводит к образованию омонимов.

Следовательно, можно сделать вывод о том, что двумя непременными требованиями поддержания тождества слова являются единство материальной формы в плане выражения и существование отношений семантической производности между значениями в плане содержания.

Основополагающей теорией для практического исследования, проведенного в рамках настоящей работы, послужила теория лексической и грамматической омонимии, разработанная Л. В. Малаховским. Согласно этой теории, хотя лексико-семантические варианты полисемантичного слова могут характеризоваться определенными различиями, например, в словообразовательных парадигмах и синонимических рядах, они тем не менее взаимосвязаны и формируют единую систему. Ученый полагает, что для разграничения двух явлений также необходимо принимать во внимание и грамматическое значение и считает, что процедуру определения, являются ли сравнимые слова омонимами, следует начитать с рассмотрения отношений между грамматическими признаками (например, признак части речи или признак грамматического рода у имен существительных) [Малаховский, 1990].

Л. В. Малаховский выделяет четыре основных признака омонимии: «два в плане выражения (тождество звучания и тождество написания) и два в плане содержания (различие лексических и различие грамматических значений). При этом тождественность слов признается достаточной, если присутствует хотя бы один признак из признаков выражения и различия, и один признак различия из признаков содержания» [Малаховский, 1990, стр. 45].

В научных работах предлагается немало критериев разграничения, но все, к сожалению, не представляются достаточно однозначными и исчерпывающими.

Считается, что критерии разграничения омонимии и полисемии на основе ряда формальных признаков (особенностей парадигмы, вхождения в разные синонимические ряды, различий в словообразовательных рядах и т. д.) недостаточно состоятельны.

Одним из наиболее распространенных критериев является семантический, который опирается на семантическую производность значений у многозначного слова, то есть выводимости одного значения из другого. И в случае наличия семантической связи между значениями мы имеем дело с полисемантичным словом, а если таковые связи отсутствуют, то с омонимами. Так, Ф. П. Филин отмечает, что единственным критерием, который отвечает самой природе омонимии, является именно семантический критерий [Филин, 1960]. Также считают С. И. Ожегов [Ожегов, 1960] и К. А. Тимофеев [Тимофеев, 1960].

С. Д. Кацнельсон говорит о том, что при полисемии имеется некоторый ряд значений, при этом одно из значений считается основным, а все остальные производными. Он объясняет, что основное значение слова – это то значение слова, которое мы понимаем без контекста, и оно сразу возникает у нас в голове. Производные значения, в свою очередь, образованы от основного значения многозначного слова. Многозначность слова существует только до того момента, пока видны и признаются эти семантико-словообразовательные носителями языка, но по различным причинам (например, выпадение промежуточных звеньев деривации или устаревание и выход из обихода основного значения), то многозначное слово теряет свое единство и переходит в ряды омонимов [Кацнельсон, 1960]. В. М. Жирмунский полагает, что критерий семантического единства является основным, и более того обязательным признаком каждого слова [Жирмунский, 1961].

Однако, справедливо отмечая, что установление семантической связи между значениями при его использовании осуществляется довольно субъективно, то есть основываясь исключительно на языковом опыте говорящего, далеко не все ученые признают семантический критерий разграничения полисемии и омонимии в качестве основного и выдвигают, по их мнению, более объективные критерии разграничения данных явлений. Так, по мнению Стерниной М. А., одним из них является словообразовательный критерий, сущность которого сводится к признанию омонимии в том случае, если созвучные слова характеризуются разными словообразовательными рядами. Тем не менее, данный критерий тоже, как представляется, не может являться исчерпывающим основанием для признания слов омонимами, поскольку, например, два значения слова «класс»: «класс» как «социальная группа людей» и «класс» как «группа учащихся», между которыми отчетливо ощущается семантическая связь, вряд ли можно признать омонимами, поскольку только, образованные от них прилагательные будут различными: «классовый» (подход) и «классный» (журнал) [Стернина, 1999].

М. М. Фалькович справедливо отмечает, что при существенном расхождении значений наблюдается также и возникновение новых словообразовательных центров. По его мнению, возможность образования у значений, которые проявляют очевидную смысловую дивергенцию, от других значений своих собственных рядов производных, является процессом, способствующим «рождению» в языке омонимов из многозначных слов. Для иллюстрации своего утверждения ученый приводит следующий пример: «“air” («воздух») со словообразовательным рядом “to air”, “airing”, “airless”, “airily”, “airy” и “air” («выражение лица»), не имеющего своего словообразовательного ряда, что позволяет говорить в данном конкретном случае о наличии омонимии» [Фалькович, 1960, стр. 85].

Все же в лингвистических работах указывается, что рассматриваемый словообразовательный критерий не является исчерпывающим для признания омонимов. H. A. Кузьменко считает, что данный способ определения в контексте омонимов соответствует и образовавшимся от многозначного слова омонимам, и различным значениям полисемантического слова [Клычков, Кузьменко, 1980]. Ф. П. Филин подчеркивает, что наличие производных у слова обозначает распад этого исходного слова на омонимы [Филин, 1960].

Не является достаточно достоверным и синтаксический критерий. По этому поводу Д. Н. Шмелев справедливо высказывал мысль, что в этом случае необходимо отнести к омонимам тот же самый глагол только с разными формами управления («например, «просить (что-нибудь)» = «просить (о чем-нибудь)»; «спекулировать (чем-нибудь)» = «спекулировать (на чем-нибудь)»)» [Шмелев, 1973, стр. 83].

Существует еще один противоречивый, как считает М. И. Задорожный, формальный критерий разграничения полисемии и омонимии – дистрибутивный, при котором упор делается на правило лексической и синтаксической сочетаемости слова [Задорожный, 1971].

Можно выделить и два других критерия, а именно: синонимический и антонимический. При первом критерии слова признаются омонимами, при условии, что подобранные к ним синонимы не образуют синонимические отношения. При этом целый ряд примеров доказывает, что, в случае, когда разные синонимы имеют общие семемы, и эта семантическая связь между ними очевидна, следовательно, они являются семемами многозначного слова. Для иллюстрации представляется уместным рассмотреть примеры, которые в своей работе приводит М. М. Фалькович: «трем значениям английского слова “gloomy”: 1) «темный, мрачный», 2) «угрюмый, подавленный», 3) «печальный, безрадостный», семантическая производность между которыми проявляется довольно эксплицитно, ученый подбирает разные синонимы: 1) “dark”; 2) “dispirited”; 3) “depressing, cheerless”» [Фалькович, 1960, стр. 86].

Согласно антонимическому критерию, наличие разных антонимов убедительно свидетельствует в пользу омонимии (по аналогии с синонимическиим критерием), хотя для него характерны недостатки последнего.

Многие исследователи считают целесообразным и эффективным использование некой совокупности критериев для разграничения двух феноменов. Например, М. М. Фалькович использует сочетание семантического и словообразовательного критериев [Фалькович, 1960]. Его точку зрения разделяет и И. С. Тышлер [Тышлер, 1963]. А Н. Ф. Шумилов считает необходимым учитывать комбинацию синонимических соответствий и словообразовательный критерий [Шумилов, 1956]. Э. И. Якайтене предлагает совокупность таких формальных критериев, как дистрибуция слова, его парадигматические отношения и деривационные связи [Якайтене, 1982]. Г. С. Клычков и Н. А. Кузьменко указывают, что необходимо применять всю совокупность критериев [Клычков, Кузьменко, 1980]. Л. В. Малаховский считает, для принятия решение вопроса о наличии/отсутствии деривационной связи между значениями можно рассмотреть любой метод, который предоставит и компонентный анализ, и метод сравнения словарных толкований, и метод объяснительных трансформаций, а также все зависит от конкретного случая [Малаховский, 1990].

Согласно Ю. Д. Апресяну, наличие достаточно строгих определений языковых объектов «освобождает» исследователя от необходимости искать дополнительные (не используемые в тексте самих определений) "критерии" для их распознавания, отсутствие же таковых ни коем образом не спасает ситуацию [Апресян, 1974].

Итак, нам представляется целесообразным проводить анализ эмпирического материала в практической главе настоящего исследовании исключительно по семантическому критерию, как вытекающему из сущности рассматриваемых явлений, при этом автор работы полагает, что последовательное и корректное применение данного критерия в каждом конкретном случае материального тождества лексических единиц должно дать ответ на вопрос о сохранении или разрыве тождества слова.

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I**

1. Бурный научно-технический прогресс способствовал появлению новых терминов и их широкому внедрению не только в профессиональную коммуникацию, но и в повседневную жизнь обычных людей. Благодаря исследованиям таких ученых, как О. Вюстер (Австрия), Д. С. Лотте (Россия) в XX веке появляется специальная наука «терминоведение». В отечественной лингвистике дается четкое определение новой области (В. П. Петушков). Формируются четкие исследовательские направления: теоретическое, общее, историческое, функциональное, ономасиологическое, типологическое и семасиологическое терминоведение, в рамках которого и проводится настоящее исследование.
2. В соответствии с наиболее авторитетными исследованиями под термином в настоящей работе понимается слово или словосочетание, используемое для максимально точного выражения конкретного понятия в какой-либо области знания, науки, культуры и т. д. Выявлены свойства, определяющие термин, и рассмотрены основные классификации требований, предъявляемых к термину.
3. Явление полисемии понимается как наличие у слова нескольких связанных между собой значений. Несмотря на то, что данное явление характерно для всех уровней языка и представляет собой абсолютную языковую универсалию, среди ученых, разрабатывающих данное научное направление, к сожалению, по-прежнему существуют определенные разногласия. Так, например, Д. Н. Шмелев разработал классификацию, которая учитывает метафорические и метонимические ассоциации, а также перенос по функции, а в классификации Ю. Д. Апресяна выделяются радиальная полисемия, цепочечная полисемия и радиально-цепочечная полисемия.
4. Феномен омонимии всегда привлекал внимание исследователей. Ю. Д. Апресяном, Д. Н. Шмелевым, Л. В. Малаховским, Ш. Балли были даны свои определения омонимии. Под омонимами принято понимать одинаково звучащие слова, которые при этом обладают разными значениями. Образование омонимов, как правило, происходит в ходе распада полисемии, процессов заимствования, словообразования, фонетических изменений. Существуют различные классификации омонимов, однако, особый интерес представляет лексическая омонимия (омонимы, омографы и омофоны).
5. Следует констатировать, что в лингвистике нет четких критериев разграничения омонимии и полисемии. Л. В. Малаховский разработал теорию лексической и грамматической омонимии, основанную на четырех главных признаках омонимии (два в плане выражения и два в плане содержания). Были выдвинуты критерии разграничения омонимии и полисемии: семантический, словообразовательный, синтаксический, дистрибутивный, синонимический, антонимический. Исходя из сути семантического критерия и конкретных целей настоящей работы, именно он будет использоваться в практической части исследования в качестве основного.

**ГЛАВА II. ОМОНИМИЧНЫЕ И ПОЛИСЕМАНТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В НЕФТЕГАЗОВЫХ СЛОВАРЯХ**

**2.1 Понятие «термин»: критерии и специфика**

Для дальнейшего анализа отобранного материала в практической части необходимо рассмотреть понятие термина. Под термином понимают какое-либо слово или же словосочетание, являющееся названием определённого понятия в какой-нибудь специальной области (например, наука, техника, искусство и т. д.). В разряд терминов перешли многие общеупотребительные слова, связанные с жизнедеятельностью человека. В большинстве случаев этот процесс осуществлялся посредством метафорического переноса и обуславливался ассоциативной связью. Именно таким образом выделялись сходные или отличительные признаки предметов при сравнении.

К понятию «термин» принято предъявлять ряд довольно четких критериев: *однозначность, точность, системность, краткость, независимость от контекста, стилистическая нейтральность, удобство произношения* и некоторые другие. К сожалению, несмотря на это, следует констатировать, что далеко не все реальные термины соответствуют всем вышеперечисленным критериям. Тем не менее, существование таких терминов признается оправданным и даже необходимым, поскольку в отдельных случаях такой подход позволяет хоть как-то упорядочивать стремительно растущий корпус терминов [Тимирьянов, 2020].

Как правило, термины, «заимствованные» определенной областью науки из других сфер научно-практической деятельности человека, наделяются в данной терминосистеме новыми, присущими только этой терминологической единице свойствами. Важно отметить, что границы различных пластов профессиональной лексики исследуемой терминосистемы являются в некотором смысле размытыми и относительно условными в силу их взаимопроникновения, непрерывной вариации и трансформации в процессе постоянного развития и повышения качества профессионального знания и развития науки. Данное обстоятельство обуславливает историчность термина и терминологии каждой конкретной отрасли знания [Тимирьянов, 2020].

Проблема установления четких границ терминосистемы и установление закономерностей развития терминологии остается актуальной и в наши дни, а предварительное лингвистическое исследование является важным обоснованием эффективной унификации конкретной терминосистемы. Исследование терминологии в диахронии представляется невозможным без применения этимологического анализа, поскольку вряд ли можно оспорить утверждение о том, что при реконструкции процесса образования полисемантических слов-терминов, историческая трансформация слова и его внутренней формы играет ключевую роль [Тимирьянов, 2020].

**2.1.2 Основные способы образования терминов**

Далее следует обратить внимание на способы образования терминов, к которым относятся морфологический, синтаксический и семантический. Кроме этого, существуют и другие способы, например, заимствования из разных языков и аббревиация [Аринина, 2011].

Морфологический способ включает в себя такие средства, как аффиксация, словосложение, конверсия, усечение. Синтаксический способ признается одним из наиболее продуктивных способов. С помощью него в терминологии создаются составные термины или термины-словосочетания (двухкомпонентные, трехкомпонентные, четырехкомпонентные, пятикомпонентные и шестикомпонентные). Семантическое терминообразование заключается в том, что происходит изменение значения термина. Так, это может быть расширение и сужение значения, заимствования из общеупотребительного языка или из других терминологий и изменение значения в результате метафорического и метонимического переносов [Аринина, 2011].

**2.1.3 Роль омонимии в процессе образования терминов**

Омонимия достаточно ярко проявляется в терминологии, так как множество английских терминов в любой области специального знания не отвечают критериям системности и требованиям, которые предъявляются к каждому термину. Так, одним из главных свойств термина является его однозначность, т. е. одно означаемое может соотноситься с только одним означающим. Однако, в терминосистемах часто нарушается данное правило, что выражается в появлении омонимии. Исследуя данное явление, Р. З. Гинзбург заключает, что омонимичные слова – это те слова, звуковые формы которых совпадают, а сами значения различаются. При этом выделяется два основных источника возникновения исследуемого феномена: 1) ассимиляция фонетической формы двух и более слов в ходе исторического развития языка; 2) расщепление значений полисемантического слова [Шетле, 2009].

**2.1.4 Терминосистема: понятие и основные характеристики**

В рамках данного исследования представляется необходимым остановиться подробно на анализе понятия терминосистемы. Так, терминосистема представляет собой совокупность терминов, которые обеспечивают наименование ключевых понятий в конкретной области знаний, при этом они связаны между собой какими-либо отношениями (например, семантическими, логическими и т. д.) [Махницкая, 2008].

В основе английской терминосистемы нефтегазового сектора лежит особая гетерогенная модель (т. е. она представляет собой результат взаимодействия сразу нескольких отраслей человеческого знания). Следовательно, данная терминосистема описывает довольно обширную деятельность человека, которая охватывает различные сферы добычи нефти и газа (например, исследование пласта, бурение скважины, ее промывка и цементирование, добыча нефти и газа, оборудование скважины, методы повышения добычи, различные технологические процессы и т. д.). Описание деятельности человека с помощью специальных терминов лежит в основе терминологической системы нефтегазовой промышленности. Однако, терминосистема нефтегазовой отрасли охватывает понятия, которые также затрагивают и иные сферы. Соответственно, при определении четких границ данной терминосистемы необходимо отметить термины, которые являются ключевыми в таких областях, как геология, физика, химия и т. п. [Царук, 2014].

**2.1.5 Становление нефтегазовой терминологии и ее современное состояние**

В данной работе принципиально важно рассмотреть историю становления нефтегазовой терминологии для дальнейшего понимания процессов омонимии и полисемии в исследуемой терминосистеме. В современной мировой экономике добыча нефти и газа занимает ведущие позиции, поскольку не только обуславливает развитие таких конкретных отраслей, как нефтехимия и переработка нефтесырья, обеспечивающих производство из нефтепродуктов всевозможных товаров широкого потребления (топливо, лекарства, синтетические ткани, пластиковые пакеты, игрушки и т. д.), но и создает важнейший фундамент стабильности, во многом определяющий экономические перспективы развития того или иного государства и общества в целом. Интерес к данной сфере постоянно растет, увеличивая во всем мире число специалистов, задействованных в ней. Появляются глобальные транснациональные корпорации, расширяется международное сотрудничество и выводится официальная коммуникация в этой межкультурной деловой сфере на совершенно новый уровень. Увеличение письменной и устной коммуникации в данной сфере неизбежно привело к активному расширению лексики, в особенности, к росту специализированных терминов. Все острее осознается необходимость в формировании определенной терминосистемы для облегчения общения и перевода технической документации и профессиональной литературы.

Нефтегазовая терминология считается достаточно молодой областью терминологии. Она восходит к словам “oil” и “petroleum”, что означает саму нефть. Слово “oil” произошло от лат. “oleum” – «растительное масло», которое в сочетании со словом “crude” означает сырую нефть. Термин “petroleum” образовано от лат. “petra” – «камень» и “oleum” – «масло», т. е. каменное масло. Следует отметить, что многие слова нефтегазовой отрасли (“gasoline, lubricant” и т. п.) пришли из латыни. В конце XIII века появляется значительная часть однословных слов, входящих в нефтяную терминосистему (“fuel, bitumen, residue” и д. р.). Как отмечает И. Р. Юнусова, в значении «нефть» термин впервые упоминается в 1520 году [Юнусова, 2015].

Позднее, во второй половине XVIII века, благодаря дальнейшему развитию науки и техники, английский язык еще интенсивнее обогащается терминами рассматриваемой терминосистемы. Различные сферы производства дают такие лексемы, как “wax, kerosene, gasoline” и многие другие. Именно в этот период эти термины получают свои современные значения. В начале XX века формируется мощный топливный рынок со странами-производителями, и нефть приобретает одну из ключевых ролей в национальной и мировой экономике и политике: в обиход входят такие новые термины как “aviation gasoline, diesel fuel, fluid” и другие [Юнусова, 2015].

В настоящий момент современное общество является свидетелем непрерывного развития и постоянного обновления данной терминосиситемы как в русском, так и в английском языках (некоторые термины выходят из употребления, некоторые заимствуются либо же русифицируются). Терминосистема также пополняется за счет других областей, например, из геологии, химии и т. д. Кроме того, существует специальная группа терминов с экспрессивными оттенками, представляющая собой научно-технические фразеологизмы, так называемые зоонимы: “pig” – «скребок для трубопровода», “wildcat” – «поисково-разведочная скважина», “monkey board” – «площадка наверху вышки» и т. п. [Тимирьянов, 2020].

В английском языке достаточно частым процессом является переход отдельных лексем из категории «сленг» в категорию «термин». В случае русского языка имеет место обратный процесс. При этом следует отметить, что для обоих языков характерно широкое функционирование многозначных терминов и аббревиатур.

Таким образом, можно утверждать, что в настоящее время в английском языке продолжается процесс активного пополнения лексического запаса, который начался еще в среднеанглийский период. Пополнение всего лексического запаса терминосистемы нефтегаза зависит от многих факторов, например, особенностей экономики, развития данной индустрии, возникновения новых технологий и методов, а также от личных качеств человека (уровень образования и квалификации). В свою очередь возможность использования каких-либо лексем, различных грамматических форм при общении в обществе определенным образом влияет на выбор тех или иных оборотов речи и средств.

**2.2 Исследование корпуса омонимов нефтегазовых терминов**

**2.2.1 Принципы отбора эмпирического материала, методы и принципы анализа**

Материалом для анализа послужили 4054 словарные статьи. Итоговый корпус омонимов, полученных методом сплошной выборки из словарных статей трех библиографических источников, и составил 144 единицы. Лексемы были отобраны из словаря Д. Крампа “Russian and English glossary of oil and gas terms”, из словаря “Concise Oxford English Dictionary”, а также из словаря П. Робертса “A dictionary of oil and gas industry terms”. Полный список исследуемых омонимичных и полисемантических терминов дан в Приложении № 1.

В ходе исследования были рассмотрены омонимичные и полисемантические термины, омофоны (фонетические омонимы) и омонимичные термины, образованные вследствие таких процессов, как метафорический перенос и аббревиация.

Корпус эмпирического материала был подвергнут концептуальному анализу, в результате которого омонимы были распределены по следующим группам: 1. «Предмет, производящий действие». 2. «Процесс\действие\состояние\метод». 3. «Комплектующие части». 4. «Структура\емкость». 5. «Результат». 6. «Вещество». 7. «Область». 8. «Мера». 9. «Лицо, производящее действие». Следует также подчеркнуть, что при концептуальном анализе применялись методы количественной оценки данных. Все графики, отражающие анализ корпуса отобранного материала, представлены в Приложении № 2.

**2.2.2 Анализ корпуса омонимов-нефтегазовых терминов**

Как было указано выше, корпус примеров омонимов составил 144 лексемы. При отборе примеров было отмечено, что в словарях довольно часто встречаются примеры терминологической омонимии, которая кардинально отличается от подобного явления в общелитературном языке по следующим причинам:

1. Терминология «эксплуатирует» лишь один тип омонимии, который представляет собой «продукт» семантического развития слова, его многозначности.
2. По отношению к терминологии омонимия может рассматриваться как исключительно межсистемное явление: это могут быть термины, пришедшие из других терминосистем или это термины, образовавшиеся посредством лексико-семантического метода и впоследствии ставшие омонимами уже по отношению к породившим их словам общелитературного языка [Горохова, 2015].

Терминология нефтегазовой отрасли представляется относительно молодой областью, которая по мере своего становления и развития «впитывала» в себя термины из более ранних сфер человеческой деятельности, что, в свою очередь, и обусловило наличие значительного количества терминов-омонимов.

Например, термин “actor”, используемый в области переработки нефти, имеет значение – «актор» (“*a reagent participating simultaneously in the induced and inducing coupled reactions*”) [A dictionary of oil and gas industry terms]. Однако, в других сферах данная лексема используется для обозначения совершенно иных денотатов:

* в области кинематографа и театра – «актер» (“*a person whose profession is acting*”) [The Concise Oxford English Dictionary];
* в международных отношениях – это «действующее лицо или субъект международного права» (“*an individual or a collective entity capable of devising a personal strategy and acting autonomously in order to achieve certain objectives*”) [The Concise Oxford English Dictionary];
* в юридической сфере – «истец либо исполнитель преступления» (“*a plaintiff or complainant*”) [The Concise Oxford English Dictionary].

Можно заключить, что между значениями термина “actor”, такими как, например, «актор» и «истец», отсутствуют отношения семантической производности. Две лексемы имеют общий корень “act” – «действовать», однако, формирование значений в совершенно разных областях человеческой деятельности шло независимо. Поэтому принято говорить, что широко распространена междисциплинарная или межотраслевая омонимия.

Так, например, термин “cracker” в значении «крекинг-установка» (“*the part of a refinery and the equipment used for changing crude oil to its fractions, using heat and pressure”*) [A dictionary of oil and gas industry terms], которая используется для производства легких фракций нефти, является одним из наиболее частотных терминов в нефтепереработке, поскольку процесс крекинга имеет исключительно важное значение в нефтеперерабатывающей промышленности. Помимо вышеуказанного значения, термин “cracker” обладает еще несколькими значениями: а) в пищевой промышленности – это «крекер» (“*a thin, crisp biscuit*”) [The Concise Oxford English Dictionary]; б) в IT-сфере – это «взломщик программной защиты» (“*an individual who attempts to access computer systems without authorization*”) [The Concise Oxford English Dictionary]; в) в индустрии развлечений, когда на праздниках взрывают петарды или хлопушки – “*a decorated paper cylinder which, when pulled apart, makes a sharp noise and releases a small toy or other novelty*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Одновременно с этим появляется и само название процесса – “cracking”, который в общеупотребительной лексике означает прилагательное «быстрый» (“*fast and exciting*”) [The Concise Oxford English Dictionary], а в нефтегазовой области известен такой процесс, как «крекинг» (“*a process by which heavy hydrocarbon molecules are broken up into lighter molecules by means of heat and usually pressure and sometimes catalysts*”) [A dictionary of oil and gas industry terms].

Таким образом, вышеуказанные примеры являются иллюстрацией процессов возникновения терминов-омонимов в молодой нефтегазовой терминологии, что приводит к появлению межотраслевой омонимии.

Необходимо подчеркнуть, что омонимичные термины достаточно часто встречаются в языке. Однако, менее четверти из них характеризуются словарями как омонимы.

Основополагающий термин “oil” первоначально использовался в области химии, “*any of a group of natural esters of glycerol and various fatty acids, which are liquid at room temperature*”, означая «масло» [The Concise Oxford English Dictionary]. Его переняла нефтегазовая промышленность в значении «нефть» – “*a viscous liquid derived from petroleum used especially as a fuel or lubricant*” [A dictionary of oil and gas industry terms]. Таким образом, описание в словаре омонимичных терминов частично раскрывает особенности их взаимодействия с различными сферами через связь с другими денотатами той же области знания, что выявляет высокую степень понятийного различия этих терминов.

К примеру, термин “field” помимо нефтегазовой области имеет омонимы во многих других областях знаний. Данный термин означает «месторождение нефти» (“*an area of land or seabed underlain by strata yielding mineral oil, especially in amounts that justify commercial exploitation*”) [A dictionary of oil and gas industry terms]. Кроме того, за данной лексемой закреплено такое значение, как «сельскохозяйственное поле, предназначенное для засева агрокультурами» – “*an area of open land especially one planted with crops or pasture*” [The Concise Oxford English Dictionary]. В области физики под ним понимается поле, где действуют гравитационные силы или магнетизм земли – “*the region in which a force such as gravity or magnetism is effective, regardless of the presence or absence of a material medium*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Термин “сrown” первоначально употреблялся в значении «корона» (“*a circular ornamental headdress worn by a monarch as a symbol of authority*”) [The Concise Oxford English Dictionary]. Позднее он стал обозначать одну из частей буровых установок и «приобрел» значение «кронглас»,“*the uppermost section of a derrick*” [A dictionary of oil and gas industry terms]. Вышеприведенный пример терминов, которые обладают единой формой в терминологии нефтегазовой области и в общеупотребительной лексике и некоторым количеством общих семем, свидетельствует о том, что существует высокая степень семантического различия этих терминов в обозначенных сферах.

Термин “elevator” служит для обозначения элеватора, захватного устройства, обычно для подвешивания бурильной трубы при спуско-подъемных работах на скважине (“the clamps on the traveling block which are attached to the drill pipe”) [A dictionary of oil and gas industry terms]. В общеупотребительной лексике данное слово известно как «лифт» – “*a platform or compartment housed in a shaft for raising and lowering people or things*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Например, термин “compressor” обычно обозначает «компрессор», однако, в терминологии нефтегаза он имеет следующее определение – “*a device used to compress gas, for re-injection into a well or for pumping through a pipeline*” [A dictionary of oil and gas industry terms]. Также компрессоры могут относится к профессиональному звуковому оборудованию – “*an electrical device which reduces the dynamic range of a sound signal*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Подводя итог анализу вышерассмотренных примеров, стоит отметить, что помета «омоним» на сегодняшний день представляет собой скорее окказиональное, чем характерное явление, поскольку в лексикографических источниках такого рода пометы встречаются крайне редко. Таким образом, феномен «практического отсутствия» такого рода помет может означать, что многозначные слова находятся на грани распада. Следовательно, семантические связи между значениями представляются насколько непрочными, что могут легко быть «порваны», в результате чего полисемантичное слово переходит в разряд омонимов. Статистика выявила, что количество слов с пометами «омоним» составляет всего 24 % (см. Приложение № 2). Такая ситуация может вызывать определенные сложности как в понимании терминов, так и в их трансляции на другой язык. В таком случае очень важно полностью понимать смысл сказанного или написанного, так как омонимы имеют разное значение в определенном контексте в предложении, и, соответственно, смысл предложения тоже изменяется. Кроме того, имея одинаковое написание, некоторые лексемы могут быть и разными частями речи.

**2.2.3 Анализ корпуса омофонов**

Далее следует остановиться более подробно на фонетических омонимах (омофонах), словах, которые имеют разное значение и написание, но при этом имеют идентичное произношение, так как они представлены довольно большим корпусом примеров (25 лексем).

Например, основной термин нефтегазовой области “crude” [kruːd] («нефть-сырец») – “*natural mineral oil*” [A dictionary of oil and gas industry terms] имеет свой омофон. “Crewed” [kruːd] обозначает «наличие экипажа» – “*having a crew: carrying or performed by people*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Другим не менее важным термином является термин “hole” [həʊl] («буровая скважина»), означающий “*a well*” [A dictionary of oil and gas industry terms], и его пара “whole” [həʊl] («целый») – “*complete*” [The Concise Oxford English Dictionary] может создавать трудности в устном общении, так как понимание осложнено наличием омофонии.

К омофонам можно также отнести такие термины в нефтегазовой промышленности, как “petrol” [ˈpetrəl] («бензин») – “*a light fuel oil that is obtained by distilling petroleum and used in internal-combustion engines*” [A dictionary of oil and gas industry terms] и “petrel” [ˈpetrəl] («буревестник») – “*a seabird flying far from land*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Омофон “site” [saɪt] («буровая площадка») – “*a place where a practical event or activity is occurring or has occurred*” [Russian and English glossary of oil and gas terms], и его пара “sight” [saɪt], означающий «зрение» – “*the faculty or power of seeing*” [The Concise Oxford English Dictionary], появились в языке в результате особенностей его фонетического строя.

Термин "flair” [fleər] («склонность») обозначает “*a natural ability or talent*” [The Concise Oxford English Dictionary], но также часто встречается “flare” [fleər] («газовый факел») на нефтеперерабатывающих и газоперерабатывающих заводах, но уже с другим значением “*a gas combustion device used in industrial plants*” [Russian and English glossary of oil and gas terms].

Перед установкой буровой вышки на определенной локации обязательно выкапывается устьевая шахта – “cellar” [ˈsel.ər] (“*a hole dug at the drill site before the derrick is erected, the purpose of which is to serve as a work space for equipment underneath the derrick floor*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms], при этом его омофон “seller” [ˈsel.ər] («продавец-консультант») имеет совершенно другой денотат – “*a person who sells something*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Сама же буровая вышка – “derrick” [ˈder.ɪk] (“*the framework over an oil well, holding the drilling machinery*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms] устанавливается над производственной скважиной. Тем не менее у этого термина существует свой омофон “daric” [ˈder.ɪk] («дарик») – “*a gold coin of ancient Persia depicting an archer on the obverse thought to represent King Darius*” [The Concise Oxford English Dictionary]. Важно отметить, что один и тот же термин может входить в состав различных терминосистем данного языка, и это явление представляет собой межотраслевую терминологическую омонимию.

Полезное ископаемое “coal” [kəʊl] («уголь») – “*a solid fossil fuel consisting mainly of carbon produced by the compression of decayed plants*” [A dictionary of oil and gas industry terms] используется во многих промышленностях (бумажной, текстильной, стекольной и д. р.), но у данного термина есть и омофон – “cole” [kəʊl] – “*a plant of the Brassica or Cabbage genus*” [The Concise Oxford English Dictionary], означающий в ботанике кочанную капусту.

В нефтегазовой промышленности термин “mist” [mɪst] – “*airborne particles of a liquid which have condensed on dust particles*” [Russian and English glossary of oil and gas terms], подразумевает туман, при этом омофоном служит лексическая единица “missed” [mɪst] («пропустил») – “*past tense of miss (fail to hit, reach or come into contact with)*” [The Concise Oxford English Dictionary], которая является словом “miss” в прошедшем времени.

Например, термин “core” («керн») [kɔː(r)] – “*a cylindrical sample of rock obtained by boring with a hollow drill*” [Russian and English glossary of oil and gas terms]. Омонимом для данного термина является общеупотребительное слово “core” («ядро») – “*the tough central part of various fruits, containing the seeds*” [The Concise Oxford English Dictionary], при этом по звучанию он совпадает с лексемой “corps” («корпус») [kɔːr] – “*a main subdivision of an army in the field, consisting of two or more divisions*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Другим ярким примером может служить термин “bit” [bɪt], используемый в бурении и означающий долото (“*tool for drilling*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms], его же омофон “bitt” [bɪt] («кнехт») – “*a post or pair of posts fixed on the deck of a ship for securing lines*” [The Concise Oxford English Dictionary], используется в судоходстве, когда на палубе корабля устанавливаются данные кнехты. Омоним приведенного выше термина в конном спорте означает узду для лошади (*“a metal mouthpiece attached to a bridle used to control a horse”*) [The Concise Oxford English Dictionary].

Таким образом, представляется возможным сделать вывод о том, что омофоны в данном исследовании представляют значительную часть от исследуемого корпуса омонимов, а именно они составляют одну треть (36%) от общего числа примеров (см. Приложение № 2). Анализ также показал достаточно прочное проникновение омонимов в нефтегазовую сферу из других областей деятельности человека, а также их широкое использование во многих направлениях нефтегазовой промышленности. Важно отметить, в ходе исследования не было выявлено ни одного омографа.

**2.2.4 Анализ корпуса омонимов, образованных вследствие метафорического и метонимического переноса**

В исследуемой проблематике центральным становятся вопросы междисциплинарной омонимии, получившей особое распространение. Благодаря метафорическому и метонимическому переносу при образовании новых терминов семантическое подобие или общность предметов выходит на первый план, а затем отходит на задний план или даже в отдельных случаях подергается «забвению». Соотнесенность таких терминов с разными специальными подъязыками, безусловно, «содействует» определенной дивергенции их значений и приобретению ими статуса омонима.

В качестве примера целесообразно привести такой термин нефтегазовой отрасли, как “barrel”, представляющий собой единицу измерения нефти, то есть нефтяной баррель (“*a measure of capacity for oil, equal to 35 imperial gallons or 42 US gallons (159 litres) for oil*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms], который одновременно обозначает несколько денотатов.

* в общеупотребительной лексике – «бочка» (“ a *cylindrical container bulging out in the middle, traditionally made of wooden staves enclosed by metal hoops”)* [The Concise Oxford English Dictionary];
* в зоологии – «туловище животного: лошади или коровы»*(“the trunk of a four-legged animal”)* [The Concise Oxford English Dictionary];
* в оружии – «ствол» (“*the long part of a gun that is shaped like a tube*”) [The Concise Oxford English Dictionary].

Данный термин, вероятно, был заимствован из общеупотребительного языка в специальные области знания, и основой для этого послужил метафорический перенос исключительно по внешнему сходству (туловище животного или же ствол какого-либо оружия). Термин же “barrel” в качестве единицы измерения нефти возник в результате метонимического переноса (с «емкости» на «содержимое»), так как раньше нефть перевозилась и продавалась в бочках, следовательно, цена назначалась «за бочку». Позднее бочки превратились в условную стандартную величину: в одном нефтяном барреле ровно 42 американских галлона или примерно 158,987 литра. На сегодняшнем нефтяном рынке баррель является официально признанной единицей измерения объема продаваемой нефти.

Еще одним термином из области переработки нефти является лексема “cap”, которая имеет значение «колпачок тарелки ректификационной колонны» (“*a perforated, circular plate placed within a distillation tower at specific places to collect the fractions of petroleum produced in fractional distillation*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms]. Однако, в общеупотребительной лексике под данным словом понимается головной убор – «кепка» (“*a soft flat hat without a brim and usually with a peak*”) [The Concise Oxford English Dictionary]. В медицине денотатом данного термина является «[защитное покрытие пульпы зуба](https://www.multitran.com/m.exe?s=%D0%B7%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%B5+%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%8B%D1%82%D0%B8%D0%B5+%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D0%BF%D1%8B+%D0%B7%D1%83%D0%B1%D0%B0&l1=2&l2=1)» – “*an*[*artificial*](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/artificial)[*covering*](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/covering)*on a*[*tooth*](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/tooth)*that*[*protects*](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/protect)*it*” [The Concise Oxford English Dictionary].В экономике этому термину дается такое определение – «[фиксированная максимальная процентная ставка](https://www.multitran.com/m.exe?s=%D1%84%D0%B8%D0%BA%D1%81%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F+%D0%BC%D0%B0%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F+%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%86%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%BD%D0%B0%D1%8F+%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%B2%D0%BA%D0%B0&l1=2&l2=1)» *(“an interest rate limit on a variable rate credit product”)* [The Concise Oxford English Dictionary].Подробное рассмотрение позволяет выявить наличие определенной смысловой связи между омонимами, представляющими собой термины из различных областей науки и техники. Однако, подобная «соотнесенность» значений, которая относительно слабо поддерживается материальным сходством или смежностью обозначаемых предметов, представляется непрочной, относительно «недолговечной» и достаточно легко подвергается деструкции. Пересекая отраслевую «границу», термин обнаруживает себя в «чужой» среде, в ином окружении, и, соответственно, синтагматические и парадигматические отношения, свойственные его прототипу, неизбежно претерпевают различные изменения.

Так, например, известно, что лексема “pig” обозначает в зоологии животное «свинья» – *“a domesticated hoofed mammal with sparse bristly hair and a flat snout kept for its meat*” [The Concise Oxford English Dictionary]. В терминологии нефтегаза этот термин употребляется, когда идет речь о специальном скребке для прочистки трубопровода – *“a cleaning device that is pumped through the pipeline under pressure*” [Russian and English glossary of oil and gas terms].В основе такого сравнения лежит сходство издаваемых звуков, что и легло в основу номинации данного инструмента.

Также существует такой термин, как “christmas tree” («фонтанная арматура») – “*an assembly of valves mounted on the casing through which the well is produced*” [Russian and English glossary of oil and gas terms]. При этом в общеупотребительной лексике это слово означает новогоднюю ель (“*an evergreen or artificial tree decorated with lights and ornaments at Christmas*”) [The Concise Oxford English Dictionary].

Метафоризация коснулась и одного из самых трудоёмких процессов в бурении скважин. Так, термин “fishing” используется в значении «ловильные работы» – “*an attempt to recover tools or drilling equipment ("fish") lost downhole*” [Russian and English glossary of oil and gas terms], когда необходимо достать инструмент, случайно оставленный в скважине, однако, у данной лексемы есть и привычное всем значение «рыбная ловля» – *“the activity of catching fish, either for food or as a sport*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Интересна также и лексема “wildcat”. В зоологии под термином понимается “*a small Eurasian and African cat, typically grey with black markings and a bushy tail*” («дикая кошка») [The Concise Oxford English Dictionary]. Появление же термина в нефтегазовой терминологии обусловлено метафорическим переносом. В результате появился термин-омоним: “*an exploration well drilled without knowledge of the contents of the underlying rock structure*” («разведочная нефтяная скважина, часто пробуренная наугад на еще не разведанном месте») [Russian and English glossary of oil and gas terms].

Приведённые выше примеры являются убедительным свидетельством того факта, что при всей своей условности метафора способна «вмещать» столько информации, сколько необходимо, чтобы начать функционировать в качестве термина. Следует также отметить, что ее главным свойством является то, что она способствует появлению новых терминов-омонимов в языке, определения которых в дальнейшем прочно закрепляются соответствующими дефинициями в терминологических словарях. В корпусе, анализируемом в настоящей работе, они составляют около 11% (см. Приложение № 2).

**2.2.5 Анализ корпуса омонимов по концептуальному признаку**

Следующим статистическим параметром идет анализ по концептуальному признаку. В рамках проведенного исследования представлялось возможным распределить омонимичные термины по концептуальному признаку в группы и провести анализ (в том числе количественный) определенных тенденций образования омонимов в выделенных группах.

Самая большая группа «ПРЕДМЕТ, ПРОИЗВОДЯЩИЙ ДЕЙСТВИЕ» представлена 26 единицами, что составляет практически третью часть (31%) (см. Приложение № 2). В эту группу вошли лексемы, означающие инструменты, сложные устройства и различные механизмы.

Например, термин “go-devil” обозначает специальный инструмент – «ерш\шваб», то есть вид скребка с саморегулирующими лопастями для чистки труб (“*a type of pig with self-adjusting blades used to clean the interior of pipelines*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms]. В сельском хозяйстве за данной лексемой стоит орудие для рыхления почвы – “*cultivator with wooden runners*” («культиватор») [The Concise Oxford English Dictionary].

Так, термин “skimmer”, означающий устройство «нефтесборщик», который предназначен для сбора нефти с поверхности после разлива (“*an anti-pollution device rather like a large vacuum cleaner which sucks oil from the surface of the sea*”) [A dictionary of oil and gas industry terms] имеет иной денотат. В зоологии так называют птиц – “*a long-winged seabird which feeds by skimming over the water surface with its knife-like lower mandible immersed*” («водорезы» или «ножеклювы») [The Concise Oxford English Dictionary].

Например, термин “agitator” подразумевает под собой «перемешивающее устройство» – устройство, установленное на нефтеперерабатывающих заводах и используемое для достижения глубокого контакта жидкостей или растворов твердых веществ или для сохранения твердых веществ в взвесях – “*mixing devices used to bring about intimate contact between liquids or solutions of dissolved solids or to keep solids suspended in liquids”* [A dictionary of oil and gas industry terms]. В общеупотребительной лексике данное слово означает «пропагандист» – *“a person who stirs up public feeling on controversial issues”* [The Concise Oxford English Dictionary].

Термин “cyclone” («циклонный сепаратор») в нефтегазовой отрасли означает «сосуд для улавливания твердых веществ, например, пылей, в газах путем центрифугирования» – “*a vessel used to separate solids, e. g. dusts, from gases by centrifugal action*” [Russian and English glossary of oil and gas terms]. В метеорологической области существует другое определение – “*a system of winds rotating inwards to an area of low barometric pressure*” («циклон») [The Concise Oxford English Dictionary].

Следующая обширная группа под названием «ПРОЦЕСС\ ДЕЙСТВИЕ\СОСТОЯНИЕ\МЕТОД» состоит из 19 терминов, что представляет собой чуть больше пятой части (23 %) (см. Приложение № 2).

Термин “connection” означает крайне важный процесс при бурении скважины, когда буровая бригада «наращивает» бурильную колонну для нужной глубины – “*the process of screwing a length of drill pipe onto a drill string suspended in a well bore, i. e. lengthening the drill string by one section of pipe during a drilling operation”* [A dictionary of oil and gas industry terms].В общеупотребительной лексике за данным словом стоит иной денотат – *“a link or relationship between people or things”* («связь») [The Concise Oxford English Dictionary]*.*

Например, термин “round trip” означает в нефтегазовой области «спуско-подъемные операции». Данный процесс происходит каждый раз, когда необходимо заменить буровое долото, причем вся буровая колонна удаляется из скважины секциями, а затем возвращается на прежнее место с новым буровым долотом на конце (может описываться как рейс бурового инструмента) – *“the process which occurs every time a drill bit has to be replaced, whereby the entire drill string is removed from the hole and then returned with a new bit on the end”* [Russian and English glossary of oil and gas terms]. Также эта лексема подразумевает под собой и другое значение – «поездка туда и обратно» *(“a journey to a place and back again”)* [The Concise Oxford English Dictionary].

Следующим примером служит термин “blanketing”, который используется, когда происходит замена воздуха внутри или вокруг перерабатывающего оборудования инертным газом для уменьшения окисления, означая «бланкет» –*“to replace the air in or around process equipment with an inert gas, such as nitrogen, to reduce oxidation, explosion or fire hazards*” [Russian and English glossary of oil and gas terms].Также лексема имеет иной денотат– *“cover completely with a thick layer”* («плотно покрывать чем-либо») [The Concise Oxford English Dictionary].

Далее термин “latch on” используется при необходимости надеть элеваторы на буровую трубу – *“to attach elevators to a section of drill pipe*” («захватить трубу») [Russian and English glossary of oil and gas terms]. Кроме того, существует другое определение данного термина – *“understand the meaning of something”* («понимать что-либо») [The Concise Oxford English Dictionary].

В нефтегазовой отрасли особо важным составляющим компонентом являются части оборудования, механизмов и т. д. Так, существуют многочисленные виды труб, которые используются при бурении или же в трубопроводном транспорте при поставке нефти или газа на нефтеперерабатывающие и газоперерабатывающие заводы. На основе этого была выделена группа «КОМПЛЕКТУЮЩИЕ ЧАСТИ».

Например, термин “collar” означает «утяжеленную бурильную колонну» – *“lengths of extra-heavy steel tubing located immediately above the drill bit in order to maintain pressure on the bit and keep the drill string in tension”* [Russian and English glossary of oil and gas terms]. При этом данное слово обозначает и такой элемент одежды, как «воротник» (*“a band of material around the neck of a shirt or other garment either upright or turned over”*) [The Concise Oxford English Dictionary].

Так, термин “casing” обозначает колонну обсадных труб, которая является неотъемлемым элементом при бурении скважины – *“steel pipe used in oil wells to seal off fluids from the bore hole and to prevent the walls of the hole from sloughing off or caving in”* [A dictionary of oil and gas industry terms]. Также у этого термина есть следующее значение – *“a cover or shell that protects or encloses something”* («защитный кожух») [The Concise Oxford English Dictionary].

Термин “gland” имеет такое значение, как «уплотнитель», то есть это специальный рукав, сжимающий прокладку вокруг вала или поршня (“*a sleeve which compresses the packing around a shaft or piston*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms]. Также данная лексема известна в медицине как «щитовидная железа» (“*an organ of the body which secretes particular chemical substances*”) [The Concise Oxford English Dictionary].

Термин “string”имеет несколько значений. В нефтегазовой отрасли он означает “*the series of pipes through which the oil or gas is brought up from the reservoir*” (колонну насосно-компрессорных труб или же сокращено НКТ) [Russian and English glossary of oil and gas terms]. В мире IT-технологий встречается такое определение, как “*a linear sequence of characters, words or other data*”, что означает «последовательность» [The Concise Oxford English Dictionary]. В общеупотребительной лексике это «струна какого-либо музыкального инструмента» (“*a length of catgut or wire on a musical instrument, producing a note by vibration*”) [The Concise Oxford English Dictionary].

Представляется возможным сделать вывод о том, что данная группа является довольно обширной, активно заимствующей термины из других областей для обозначения комплектующих частей (преимущественно, труб), что и доказывает почти пятую часть (17 %) омонимичных терминов (см. Приложение № 2).

В группу «СТРУКТУРА\ЕМКОСТЬ» вошло 12 терминов (14 %) (см. Приложение № 2), которые обозначают геологические слои, различные горные породы, природные резервуары и т. п. Также данная группа включает некоторые емкости для разных целей.

Например, термин “trap” широко используется в нефтегазовой отрасли, означая «ловушку углеродов», которая способна удерживать их (*“a configuration of rocks suitable for containing hydrocarbons and sealed by a relatively impermeable formation through which hydrocarbons will not*[*migrate*](https://glossary.oilfield.slb.com/en/terms/m/migrate)*”)* [Russian and English glossary of oil and gas terms]. В охотничьем деле данное слово служит для обозначения специального приспособления для ловли диких животных – “*a device or enclosure designed to catch and retain animals”* («ловушка») [The Concise Oxford English Dictionary].

Термин “bed” был заимствован из общеупотребительной лексики, где слово означало «кровать» (*“a piece of furniture incorporating a mattress or other surface for sleeping or resting on”)* [The Concise Oxford English Dictionary], нефтегазовой сферой, обозначая геологический «пласт» при сейсмических изысканиях, описывающий слой (осадочной породы) значительной толщины и однородной структуры и текстуры – *“a stratum (layer of sediments or sedimentary rock) of considerable thickness and uniform composition and texture”* [Russian and English glossary of oil and gas terms].

Следующий термин “cavern” («каверна») относится к терминологии нефтегаза (“*man-made by drilling a well down into the formation, and pumping water through the completed well to dissolve the salt which returns to the surface as brine*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms], а также используется в медицине, описывая некую полость, возникающую в органе тела при разрушении и омертвлении тканей, вызванных болезнью – “*a cavity that is produced by disease, especially one produced in the lungs by tuberculosis*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Следует рассмотреть довольно обширную группу – «РЕЗУЛЬТАТ», которая включила в себя 10 различных терминов, что составляет 12 % от корпуса рассмотренных омонимичных терминов (см. Приложение № 2).

За термином “blowout” стоит весьма опасное явление как для жизни людей, так и для оборудования, которое может выйти из строя – «фонтанирование из скважины» (“*the uncontrolled release of crude oil and/or natural gas from an oil well or gas well after pressure control systems have failed*”) [A dictionary of oil and gas industry terms]. Иными словами, это мощный выброс нефти или газа из скважины на поверхность вследствие поломки системы. В автомобильном деле данное слово обозначает «прокол или разрыв шины автомобиля» – “*an occasion when a vehicle tyre bursts or an electric fuse melts*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Например, термин “show” тоже относится к проявлению нефти или газа (“*an indication of oil or gas from an exploratory well*”) [A dictionary of oil and gas industry terms] из разведочной скважины, означая «нефтегазопроявление». В театральном мире эта лексема обозначает «шоу» (“*a play or other stage performance especially a musical*”) [The Concise Oxford English Dictionary].

Термин “kick” означает «выброс», когда пластовая жидкость проникает в ствол скважины (“*the situation that occurs when the formation pressure in a well exceeds the hydrostatic head of the mud column, thus allowing formation fluid to enter the well bore*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms]. Также в общеупотребительной лексике данное слово подразумевает «удар ногой» (“*an instance of kicking*”) [The Concise Oxford English Dictionary].

При столкновении танкеров или при другой аварии на производстве термин “spill” используется при обозначении разливов нефти – “*an accidental release of oil, or another liquid*” [Russian and English glossary of oil and gas terms]. Также у него имеется другой денотат – “*a fall from a horse or bicycle*” («падение») [The Concise Oxford English Dictionary].

Довольно интересной представляется следующая группа – «ВЕЩЕСТВО» (9%) (см. Приложение № 2), куда вошли многие термины, обозначающие различные субстанции из нефтегазовой сферы.

Некоторые термины из химии широко распространились в нефтегазовой области, поскольку она «вбирала» в себя лексемы из более старых отраслей знаний. Кроме того, образовалась новая наука – нефтехимия, которая стала мощной производственной силой. Следовательно, эти две отрасли перекликаются между собой. Так, термин “base” обозначает «основание», то есть такое вещество, в реакции с кислотами образующее только соль или воду (“*a substance that reacts with an acid to form salt and water only*”) [A dictionary of oil and gas industry terms]. В общеупотребительной лексике данное слово идет с иным денотатом – “*the lowest part of something, especially the part on which it rests or is supported*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Термин “dispersant” в нефтегазовой отрасли получил такое определение, как «диспергатор», что означает химический реагент, используемый для уменьшения поверхностного напряжения между двумя жидкостями – “*a chemical used to reduce the surface tension between two liquids*” [A dictionary of oil and gas industry terms]. Диспергаторы, обычно жидкие (*“a liquid or gas used to disperse small particles in a medium*”) [The Concise Oxford English Dictionary], применяются для измельчения пигментов и наполнителей, которые используются при производстве красок, эмалей и иных лакокрасочных материалов. Добавление этого вещества препятствует агрегации частиц и их слипанию.

Слово“mud”перешло из общеупотребительной лексики, где оно означало “*soft sticky matter consisting of mixed earth and water*” («грязь») [The Concise Oxford English Dictionary], в нефтегазовую сферу с новым значением – “*a special mixture of clay, water, and chemical additives pumped down hole through the drill pipe and drill bit*” («буровой раствор») [Russian and English glossary of oil and gas terms].

В следующую группу под названием «ОБЛАСТЬ» включены 5 терминов для обозначения специализированных участков. Данная группа включает в себя не так много лексем и составляет 6 % (см. Приложение № 2).

К примеру, “annulus” означает «затрубное пространство», то есть пространство между буровой колонной и стволом скважины (“*the annular space between the drill string and the well bore*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms]. Также существует и иное определение – “*a ring-shaped object, structure or region*” [The Concise Oxford English Dictionary], что подразумевает под собой любой «объект/структуру/область, имеющих форму кольца».

Термин “deposit” на этапе разведки образований нефти и газа означает *“an area with reserves of recoverable petroleum, especially one with several oil-producing wells”* («месторождение») [Russian and English glossary of oil and gas terms], а в банковском деле лексема обозначает другой денотат – *“a sum of money placed in a bank or other account”* («вклад в банке») [The Concise Oxford English Dictionary].

Например, термин “horizon” имеет следующий денотат – «горизонт», что означает слой или несколько слоев пластов, которые образовались последовательным образом (“*a stratum or layer of strata assumed to have been laid down in a continuous manner”)* [Russian and English glossary of oil and gas terms].При этом в общеупотребительной лексике данная лексема представлена другим определением –*“the line at which the earth’s surface and the sky appear to meet”* [The Concise Oxford English Dictionary].

Далее идет следующая группа – «МЕРА», которая затрагивает единицы измерения, физические величины и т. д. Данная группа также не представляется сколько-нибудь значительной, поскольку включает всего три лексемы, что составляет 4 % от общего корпуса рассматриваемых омонимов (см. Приложение № 2).

Термин “dip” используется в нефтегазовой области, когда идет речь об угле падения и представляет собой меру отклонения пластов горной породы относительно горизонтали – “*a measure of the inclination of rock strata with respect to the horizontal*” [Russian and English glossary of oil and gas terms]. За данной лексемой стоит и другой денотат – “*an act of dipping, especially a brief swim*” («погружение в воду») [The Concise Oxford English Dictionary].

Группа «ЛИЦО, ПРОИЗВОДЯЩЕЕ ДЕЙСТВИЕ (ПРОИЗВОДИТЕЛЬ ДЕЙСТВИЯ)» представляется крайне малочисленной (3%) (см. Приложение № 2), поскольку оказалась представлена лишь двумя следующими терминами:

1. “Motorman”, который означает дизелиста буровой бригады, то есть рабочего, отвечающего за состояние буровых механизмов (“*the man responsible for the care and operation of the drilling engines*”) [Russian and English glossary of oil and gas terms]. В общеупотребительной лексике под этой лексемой подразумевается совершенно иная профессия – «машинист» (“*the driver of a train or tram*”) [The Concise Oxford English Dictionary].
2. “Roughneck” обозначает подсобного рабочего буровой бригады, который находится непосредственно на буровой установке – “*one of the assistants to a driller, a laborer who works on the actual derrick floor of an offshore rig or platform”* [Russian and English glossary of oil and gas terms]. В общеупотребительной же лексике денотатиной – *“a rough, uncouth person”* («грубый человек») [The Concise Oxford English Dictionary].

Таким образом, проанализировав исследуемый корпус, можно заключить, что самой продуктивной группой по образованию омонимичных терминов является группа «Предмет, производящей действие», где выявлено больше всего таких терминов. Следом идет группа «Процесс\действие\состояние\метод» с 19 единицами, где достаточно частотны омонимичные термины. В группе «Комплектующие части» довольно широко распространены омонимы. В группу «Структура\емкость» входит чуть меньше терминов, но она тем не менее многочисленна. Далее в группе «Результат» тоже достаточно терминов нефтегазовой области, которые имеют омонимы в общеупотребительной лексике. В группе «Вещество» омонимичные термины с разными денотатами не так распространены. Группа «Область» стоит на предпоследнем месте, что позволяет заключить, что и при обозначении данных явлений омонимы достаточно редки. В группах «Мера» и «Лицо, производящее действие» омонимичные термины крайне малочисленны, практически не встречаются в единицах измерения и в обозначениях профессий (см. Приложение № 2).

**2.2.6 Анализ омонимичных аббревиатур**

Нельзя не упомянуть представительный корпус межотраслевой омонимии сокращений и аббревиатур, представляющей одну из характерных особенностей в нефтегазовой лексике на современном этапе развития в связи с взаимовлиянием разных наук и взаимопроникновению понятий из одной отрасли в другую. Кроме того, благодаря появлению новых механизмов и технологий в этой сфере и усовершенствованию существующих технических средств процесс аббревиации активно используется как средство образования новых терминов. Усечение графической оболочки у термина позволяет быстрее и легче их воспринимать, но только если собеседник является профессионалом в своей области деятельности. Так, сокращения способствуют уменьшению времени при передаче важной информации при общении, а также предоставляется возможность экономить усилия на воспроизведение лексем в устной речи и в письменной форме. Таким образом, аббревиатуры охватывают огромный пласт лексики в словарях. При этом, особенно распространены инициальные аббревиатуры. Лексемы такого типа, как правило, относятся к классу имен существительных и чаще всего обладают номинативным характером, обозначая конкретные понятия в определенной области знаний.

Например, “API” является аббревиатурой для “American Petroleum Institute” («Американский институт нефти») – “*is a trade association representing the oil and gas industry*” [A dictionary of oil and gas industry terms], но в тоже время в мире IT-технологий аббревиатура приобретает такое значение, как “*application programming interface*” («системный программный интерфейс») [The Concise Oxford English Dictionary].

Другая аббревиатура “HDS (hydrodesulfurization)” – “*is a catalytic chemical process by which sulfur is removed from natural gas and from refined petroleum products like petrol, jet fuel, kerosene, diesel fuel and fuel oils in the form of hydrogen sulfide or sulfur dioxide*” [A dictionary of oil and gas industry terms], что означает в нефтегазовой сфере такой процесс, как «[гидрообессеривание](https://www.multitran.com/m.exe?s=%D0%B3%D0%B8%D0%B4%D1%80%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5&l1=2&l2=1)», то есть удаление серы из нефтепродукта под давлением водорода в присутствии катализатора. Однако, следует заметить, что у нее есть и другие значения в самых различных областях. К примеру, в розыскном деле у нее такое определение – “Human Detection System” – “ *a range of technologies for detecting the presence of a human body in an area of space, typically without the intentional participation of the detected person*” [The Concise Oxford English Dictionary], что подразумевает систему обнаружения людей. У военных аббревиатура имеет следующее значение – “*hard-point defense system:* *is the defense of a single object or a limited area, e.g. a ship, building or an airfield, now usually against air attacks and*[*guided missiles*](https://en.wikipedia.org/wiki/Guided_missile)” («система обороны объекта в противоядерном отношении») [The Concise Oxford English Dictionary]. Как видно из всех приведенных выше примеров, данная аббревиатура “HDS” служит для обозначения совершенно разных денотатов, а они относятся к абсолютно различным сферам человеческой деятельности.

При бурении зачастую используется термин “Drill stem test” («испытание пласта на трубах»), сокращенно “OST” – “*a test whereby the nature and quantity of the formation fluids in a possible oil- or gas-bearing stratum are determined by allowing them to flow to the surface through the drill string under carefully controlled conditions*” [A dictionary of oil and gas industry terms]. В кинематографе же данная аббревиатура обозначает “*original soundtrack*” («оригинальная звуковая дорожка») [The Concise Oxford English Dictionary].

Аббревиатура “IOC” служит сокращением для “international oil company” – “*a vertically integrated company with global operations spanning the entire oil and gas value chain*” [A dictionary of oil and gas industry terms] и означает международную нефтяную компанию. В спорте за этой аббревиатурой стоит совершенно иной денотат – “International Olympic Committee” – “*is the guardian of the Olympic Games and the leader of the Olympic Movement*” («Международный олимпийский комитет») [The Concise Oxford English Dictionary].

Аббревиатура “HP” часто использовалась при добыче нефти и газа, а потом «распространилась» и на переработку нефтепродуктов на различных установках, где она расшифровывается как “*high pressure*” («высокое давление») [A dictionary of oil and gas industry terms]. Данная аббревиатура также употребляется, когда речь идет о здании парламента – “*House of Parliament*” [The Concise Oxford English Dictionary].

В современном мире получил довольно широкое распространение процесс под названием «улавливание и хранение углерода» – “Carbon Capture and Sequestration”. Для его обозначения используется аббревиатура “CCS” (“*the trapping of man-made CO2 underground in order to avoid its release into the atmosphere*”) [A dictionary of oil and gas industry terms]. В криминалистике же эта аббревиатура «расшифровывается» как “[Commercial Crime Service](https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2&s=Commercial+Crime+Service&split=1)”, “*one of the world's leading organizations dedicated to combating the counterfeiting of products and documents, protecting the integrity of intellectual property and brands, and preventing copyright abuse*” [The Concise Oxford English Dictionary] и обозначает уже совершенно другой денотат – “Служба по борьбе с экономическими преступлениями”.

Аббревиатура “BHA” применима к области химии “butylated hydroxyanisole”(«[бутилированный гидроксианизол](https://www.multitran.com/m.exe?s=%D0%B1%D1%83%D1%82%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D0%B3%D0%B8%D0%B4%D1%80%D0%BE%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%BE%D0%BB&l1=2&l2=1)») – “*a phenolic antioxidant C11H16O2 used especially to preserve fats and oils in food*” [The Concise Oxford English Dictionary]. Впоследствии она также стала использоваться при бурении скважины “bottom hole assembly” («[компоновка нижней части бурильной колонны](https://www.multitran.com/m.exe?s=%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BA%D0%B0+%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D0%B5%D0%B9+%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8+%D0%B1%D1%83%D1%80%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B9+%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B&l1=2&l2=1)») – “*the lower end of the drill string comprising the drill bit, drill collars, heavyweight drill pipe and ancillary equipment*” [A dictionary of oil and gas industry terms].

При переработке нефти на самом НПЗ используется [флюид-каталитический крекинг](https://www.multitran.com/m.exe?s=%D1%84%D0%BB%D1%8E%D0%B8%D0%B4-%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D0%BA%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B3&l1=2&l2=1) (“fluid catalytic cracking”, сокращенно “FCC” – “*the conversion process used in*[*petroleum refineries*](https://en.wikipedia.org/wiki/Oil_refinery)*to convert the high-boiling point, high-molecular weight*[*hydrocarbon*](https://en.wikipedia.org/wiki/Hydrocarbon)*fractions of*[*petroleum*](https://en.wikipedia.org/wiki/Petroleum)*(crude oils) into*[*gasoline*](https://en.wikipedia.org/wiki/Gasoline)*,*[*olefinic*](https://en.wikipedia.org/wiki/Olefin)*gases, and other petroleum products*”) [A dictionary of oil and gas industry terms]. При этом, такая же аббревиатура употребляется, когда речь идет о “[Federal Communications Commission](https://www.multitran.com/m.exe?s=Federal+Communications+Commission&l1=1&l2=2)” («[Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций](https://www.multitran.com/m.exe?s=%D0%A4%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%8F+%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B1%D0%B0+%D0%BF%D0%BE+%D0%BD%D0%B0%D0%B4%D0%B7%D0%BE%D1%80%D1%83+%D0%B2+%D1%81%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5+%D1%81%D0%B2%D1%8F%D0%B7%D0%B8,+%D0%B8%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D1%85+%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B9+%D0%B8+%D0%BC%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D1%85+%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B9&l1=2&l2=1)») – “*independent agency charged with regulating all interstate and foreign communications by radio, television, wire, satellite, and cable*” [The Concise Oxford English Dictionary].

Существует и другой тип сокращений. Так, для подъязыка нефтегазовой промышленности характерно такое явление, как простое усечение конечного слога или слогов полного термина. Популярность данной модели усечения для английской терминологии нефтегазовой промышленности является закономерной: “ind” означает “induction”. Первое значение в нефтегазовой области используется для вводного инструктажа по техники безопасности – “*a training of new entrants to the oil and gas industry workers and employees who are new to a particular installation*” [A dictionary of oil and gas industry terms]. Второе значение – “*the action or process of inducting someone to a post, organization, etc.*” («официальное введение в должность») [The Concise Oxford English Dictionary].

К примеру, сокращение “tol” обозначает “tolerance” и тоже имеет несколько значений:

* в нефтегазовой сфере “tolerance” – “*permissible deviation from the specified value*” («отклонение от расчетного параметра») [A dictionary of oil and gas industry terms];
* “tolerance” – “*the ability, willingness or capacity to tolerate something*” («терпимость») [The Concise Oxford English Dictionary].

Необходимо подчеркнуть, что создание новых терминов путем появления аббревиатур представляется вполне естественным, поскольку они появляются в полном соответствии с логикой языкового развития, социокультурными особенностями и запросами научно-технической сферы, характерной, в частности, для английского языка, и рядом иных факторов. Аббревиатуры, в силу своей природы, в известной степени упрощают коммуникативный процесс в научно-технической сфере (в том числе на международном уровне), что исключительно положительным образом сказываются на его эффективности. Из сказанного следует, что омонимию по отношению к терминологии нефтепереработки представляется возможным определить как межотраслевую, основным признаком которой считается утверждение о том, что эти термины «оперируют» в разных терминологических системах с закрепленными за ними различными определениями. Вследствие этого, наличие межотраслевой омонимии не может признаваться как непреодолимая коммуникативная преграда для специалистов, занятых в сфере нефтедобычи и нефтепереработки, но, безусловно, представляет собой фактор, который необходимо серьезным образом принимать во внимание при изучении всех процессов, имеющих место в терминосистеме, которая «обеспечивает» данную научную отрасль.

В результате исследования был получен материал, анализ которого позволил заключить, что аббревиатуры занимают значительную часть от всего корпуса омонимов – 28% и представлены весьма широко в нефтегазовой отрасли (см. Приложение № 2).

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II**

* Исследованию терминосистем в современной лингвистике придается большое значение, поскольку их роль в профессиональном общении трудно переоценить. Анализ итоговой выборки, общей численностью 144 лексемы, полученной методом сплошной выборки из словарных статей словаря Д. Крампа “Russian and English glossary of oil and gas terms”, словаря “Concise Oxford English Dictionary”, а также словаря П. Робертса “A dictionary of oil and gas industry terms”, подтверждает широкое использование полисемантических терминов в нефтегазовой терминологии и меньшее употребление омонимов, при этом речь идет, как правило, о межотраслевой омонимии.
* Анализ фактического материала исследования показывает, что в словарных дефинициях лишь 24% нефтегазовых терминов присутствует помета «омоним». Такая достаточно редкая встречаемость помет позволяет сделать вывод о том, что многозначные слова зачастую оказываются на грани распада: связи между значениями «рвутся», и они становятся омонимами, что и отражается в словаре в виде помет.
* Анализ исследуемого корпуса также констатировал достаточно широкое распространение омофонов – около трети (36%).
* Также в исследуемой проблематике отмечается важная словообразовательная роль метафорического и метонимического переноса. Было установлено, что доля образованных вследствие данных процессов терминов-омонимов составляет 11%.
* Как показал анализ материала терминов нефтегазовой отрасли, по частотности употребления терминов в нефтегазовой отрасли можно выделить следующие 9 основных групп:

1. «Предмет, производящий действие» – 26 лексем (31%);

2. «Процесс\действие\состояние\метод» – 19 лексем (23%);

3. «Комплектующие части» – 14 лексем (17%);

4. «Структура\емкость» – 12 лексем (14%);

5. «Результат» – 10 лексем (12%);

6. «Вещество» – 8 лексем (9%);

7. «Область» – 5 лексем (6%);

8. «Мера» – 3 лексемы (4%);

9. «Лицо, производящее действие» – 2 лексемы (3%).

* Анализ материала позволил сделать вывод о функционировании в рамках исследуемой терминосистемы весьма значительного числа аббревиатур и сокращений. Доля образованных таким способом новых омонимичных терминов составляет 28%. Представляется, что данный феномен носит междисциплинарный характер.
* Наряду с этим необходимо отметить следующее: анализ фактического материала исследования подтверждает широкое использование омонимов в нефтегазовой терминосистеме. Также наиболее встречаемыми являются омофоны. Такой способ образования, как метафорический или метонимический перенос представляется достаточно востребованным. Чуть менее эффективным по сравнению с метафорическим переносом является такой способ образования, как аббревиация. Самыми продуктивными группами по образованию омонимичных терминов являются группы «Предмет, производящей действие», «Процесс\действие\состояние\метод» и «Комплектующие части». В остальных группах («Структура\емкость», «Результат», «Вещество», «Область», «Мера» и «Лицо, производящее действие») омонимичные термины малочисленны.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Язык для специальных целей представляет собой функциональную разновидность общенародного языка и его основная цель – способствовать эффективной коммуникации объединенных профессиональными знаниями людей. Для современного языка профессиональной коммуникации характерны процессы, взаимодействия, взаимовлияния и взаимопроникновения лексики разных языков. При этом несмотря на то, что специальная лексика, как правило, пополняется из лексики общеупотребительного языка, профессиональный язык принято противопоставлять общеупотребительному. Именно это противопоставление наряду со очевидной спецификой лексики профессиональных языков и привели к необходимости и целесообразности выделения «терминоведения» как отдельной лингвистической науки.

Исследования многозначности считаются одним из основных направлений лингвистических изысканий в современной лингвистической науке. Справедливо это и в отношении полисемии, которая свойственна большинству общеупотребительных слов любого языка и в особенности терминам.

Омонимия представляет собой сложный универсальный феномен, многомерное языковое явление, играющее важную роль в истории развития общества и обладающее своей культурной, социальной, исторической, психологической и лингвистической спецификой.

Общепринято устанавливать наличие либо отсутствие достаточной степени сходства между значениями полисемии и омонимии. Однако, следует отметить, что в этом вопросе до сих пор отсутствуют четкие критерии разграничения.

Цель настоящей работы состояла в анализе существующих способов разграничения полисемии и омонимии на материале лексики нефтегазовой терминосистемы, а также степени их влияния на функционирование термина в анализируемой терминосистеме. При этом из многочисленно представленных критериев разграничения был выбран семантический критерий, отражающий суть рассматриваемых явлений.

Поставленные в работе цели и задачи решались с использованием таких исследовательских методов, как метод сплошной выборки, выборочный метод, метод анализа словарных дефиниций, описательный метод, метод систематизации и классификации материала. Отбор необходимых сведений, направленных на раскрытие темы осуществлялся на основе сравнительного подхода. В работе также были применены элементы количественного анализа эмпирических данных.

В данной работе исследовалось функционирование терминов омонимов и полисемантических терминов, представленных в словарных статьях таких авторитетных лексикографических источников, как Д. Крамп “Russian and English glossary of oil and gas terms”, “Concise Oxford English Dictionary” и П. Робертс “A dictionary of oil and gas industry terms”. Итоговый корпус эмпирического материала, предназначенного для анализа, составил 144 лексемы.

Анализ фактического материала однозначно указывает на негативное воздействие междисциплинарной омонимии, существенным образом осложняющей взаимодействие и понимание, особенно в устной речи. Следует отметить, что крайне незначительное наличие помет «омоним» в словарях нефтегазовой тематики (24%), выявленное в ходе настоящего исследования, к сожалению, свидетельствует о недостаточном внимании лексикографов, составляющих специальные словари нефтегазовой терминологии к объективно существующей в этой профессиональной сфере проблеме омонимии.

Проведённый автором работы концептуальный анализ позволил распределить отобранные для анализа термины по следующим основным группам: «Предмет, производящий действие», «Процесс\действие\состояние\метод», «Комплектующие части», «Структура\емкость», «Результат», «Вещество», «Область», «Мера» и «Лицо, производящее действие».

Отмечается также довольно высокая частотность омофонов, свойственная терминологии нефтегаза (36%).

В рамках исследования была установлена продуктивность таких средств словообразования, как метафорический и метонимический переносы (11%), благодаря наименование предмета из общеупотребительной лексики на основании скрытого сходства может активно переноситься на термины из нефтегазовой отрасли.

Обогащение данной терминосистемы также осуществляется за счет широкого функционирования омонимичных аббревиатур и сокращений, пополняющих данную терминосистему при их переходе из других сфер науки и техники (28%).

Объективная ограниченность исследовательского материала не позволила автору работы сделать выводы более обобщающего характера. Для того, чтобы показать, что выводы, сделанные для нефтегазовой терминосистемы, возможно не ограничивается ею и могут быть валидны для лексики других терминосистем, представляется необходимым проведение исследований на более широком эмпирическом материале.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

**Список литературы**

1. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Издательство «Наука», 1974. – 368 с.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1959. – 304 с.
3. Афанасьева, С. П. Регулярная полисемия абстрактных существительных со значением процесса: дис.....канд. филол. наук: 10.02.04. – Л.: ЛГПИ, 1984. – 162 с.
4. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Издательство иностранной литературы, 1955. – 416 с.
5. Богданова, И. А. Структурно – семантическая характеристика лексической и лексико – грамматической омонимии современного английского языка: дис…… канд. филол. наук: 10.02.04 – Ростов н/Д, 2003 – 194 с.
6. Булаховский, Л. А. Из жизни омонимов // Русская речь. Новая серия. – М., 1928. – Вып. 3. – С. 47 – 60.
7. Гринев-Гриневич, С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
8. Жирмунский, В. М. О границах слова // Вопр. языкознания. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. – Вып. 3. – С. 3 – 21.
9. Задорожный, М. И. О границах полисемии и омонимии. – М.: Издательство МГУ, 1971. – 71 с.
10. Звегинцев, В. А. Семасиология. – М.: Издательство МГУ, 1957. – 322 с.
11. Кацнельсон, С. Д. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // Лингвистический сборник. – М., 1960. – №4. – С. 86 – 87.
12. Клычков, Г. С., Кузьменко, Н. А. К вопросу о приемах установления близости лексических значений слова (Омонимия или полисемия) // Иностранные языки в школе. – 1980. – №6. – С. 8 – 11.
13. Красникова, С. В., Лаврентьева, В. В. К вопросу о типах омонимии // Некоторые проблемы германской филологии. – Пятигорск, 2000. – С. 174 – 179.
14. Лейчик, В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 3-е изд. – 264 с.
15. Литвин, Ф. А. Многозначность слова в языке и речи. – М.: Высшая школа, 1984. – 120 с.
16. Малаховский, Л. В. Теория лексической и грамматической омонимии. – М.: Издательство «Наука», 1990. – 248 с.
17. Мельников, Г. П. Основы терминоведения. – М.: Издательство РУДН, 1991. – 116 с.
18. Ожегов, С. И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // Лингвистический сборник. М., 1960. – Вып. 4. – С. 69 – 71.
19. Ольшанский, И. Г., Скиба, В. П. Лексическая полисемия в системе языка и тексте (на материале немецкого языка). – Кишинев: Штиинца, 1987. – 128 с.
20. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка. – М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998. – 260 с.
21. Соколова, М. А. Многозначность в английской политической терминологии (на примере консубстанционального термина “power”): дис…… канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2016 – 176 с.
22. Стернина, М. А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка. –Воронеж: Истоки, 1999. – 253 с.
23. Суперанская, А. В., Подольская, Н. В., Васильева, Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. – 6-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248 с.
24. Тимофеев, К. А. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // Лингвистический сборник. – Вып. 4. – М., 1960. – С. 76 – 77.
25. Тышлер, И. С. К разграничению полисемии и омонимии // Филол. науки. – М., 1963. – № 4. – С. 142 – 149.
26. Ульманн С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. – Вып. 5. – М.: Прогресс, 1970. – С. 250 – 299.
27. Фалькович, М. М. К вопросу об омонимии и полисемии // Вопросы языкознания. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1960. – № 5. – С. 85 – 88.
28. Филин, Ф. П. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // Лингвистический сборник. – Вып. 4. – М., 1960. – С. 59 – 60.
29. Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.
30. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Издательство «Наука», 1973. – 280 с.
31. Шумилов, Н. Ф. К вопросу о разграничении полисемии и омонимии // Русский язык в школе. –1956. – № 3. – С. 32 – 35.
32. Якайтене, Э. И. К проблеме многозначности и омонимии в современном литовском языке // Проблемы семантики. – Рига: Изд-во ЛГУ, 1982. – С. 96 – 100.
33. Williams, E. R. The Conflict of Homonyms in English. – New Haven: Yale University Press; London: Humphrey Milford, Oxford University Press, 1944. – P. 130.

**Список электронных источников**

1. Аринина, М. В. Лингвистический анализ способ образования терминов сварочного производства в английском языке [Электронный ресурс] – 2011. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-analiz-sposobov-obrazovaniya-terminov-svarochnogo-proizvodstva-v-angliyskom-yazyke/viewer> (дата обращения: 13.05.2022).
2. Горохова, Н. В. Омонимия: особенности специальной английской терминологии трубопроводного транспорта [Электронный ресурс] –2015. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/omonimiya-angloyazychnyh-tehnicheskih-terminov-na-osnove-teminopolya-truboprovodnogo-transporta> (дата обращения: 12.03.2022).
3. Иванова, Г. А. Содержательная структура термина [Электронный ресурс] – 2008. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/soderzhatelnaya-struktura-termina-pragmaticheskiy-aspekt> (дата обращения: 24.11.2021).
4. Махницкая, Е. Ю. Сущностные характеристики терминосистем социально-экономического блока [Электронный ресурс] – 2008. – Режим доступа: <https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/28(63)1/makhnitskaya_28_63_1_190_195.pdf> (дата обращения: 12. 04.2022).
5. Тимирьянов, П. В. Особенности нефтегазовой терминологии как ключевой фактор в работе нефтегазового переводчика [Электронный ресурс] – 2020. – Режим доступа: <https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/84692/1/978-5-8295-0708-4_2020_047.pdf> (дата обращения: 15.10.2021).
6. Царук, О. Д. Архитектоника английской терминосистемы нефтегазовой промышленности [Электронный ресурс] – 2014. – Режим доступа: <https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2014_10-3_49.pdf> (дата обращения: 17.04. 2022).
7. Шетле Т. В. Полисемия и омонимия в терминологии (на примере англоязычных терминов банковского дела) [Электронный ресурс] – 2009. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/polisemiya-i-omonimiya-v-terminologii-na-primere-angloyazychnyh-terminov-bankovskogo-dela> (дата обращения: 13.05.2022).
8. Юнусова, И. Р. Формирование английской терминологии в нефтегазовой промышленности [Электронный ресурс] – 2015. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-angliyskoy-terminologii-v-neftegazovoy-promyshlennosti> (дата обращения: 15.10.2021).

**Список лексикографических источников**

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1973. – С. 730.
2. A dictionary of oil and gas industry terms/ Ed. Roberts P. (дата обращения:11.03.2022).
3. Russian and English glossary of oil and gas terms/ Ed. Crump G. (дата обращения:18.03.2022).
4. The Concise Oxford English Dictionary/ Ed. Fowler H. W., Fowler F. G., Soanes C., Stevenson A. (дата обращения:11.03.2022).

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**

**Омофоны**:

1. Bit – tool for drilling \Bitt – a post or pair of posts fixed on the deck of a ship for securing lines.
2. Block – the block and tackle system in a derrick that is used to raise and lower the drill string\Bloc – a group of countries in special alliance.
3. Bore –the [space](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/space) inside a [pipe](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/pipe) or [tube](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/tube), or the [diameter](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/diameter) of this [space](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/space)\Boar – the male of swine.
4. Cellar – a hole dug at the drillsite before the derrick is erected, the purpose of which is to serve as a work space for equipment underneath the derrick floor\Seller – a person who sells something.
5. Coal – a solid fossil fuel consisting mainly of carbon produced by the compression of decayed plants\Cole – a plant of the Brassica or Cabbage genus.
6. Core – a cylindrical sample of rock obtained by boring with a hollow drill \Corps – a main subdivision of an army in the field, consisting of two or more divisions.
7. Crude – natural mineral oil\Crewed – having a [crew](https://www.merriam-webster.com/dictionary/crew#h2)**:**carrying or performed by people.
8. Derrick – the framework over an oil well, holding the drilling machinery\Daric – a gold coin of ancient Persia depicting an archer on the obverse thought to represent King Darius.
9. Flare – a gas [combustion](https://en.wikipedia.org/wiki/Combustion) device used in industrial plants \Flair – a natural ability or talent.
10. Flow – the movement of oil or gas through delivery pipes\Floe – a sheet of floating ice.
11. Gauge – an instrument that measures and gives a visual display of the amount, level or contents of something\Gage – a pledge, something laid down or given as a security for the performance of some act by the person depositing it.
12. Hole – a well\Whole – complete.
13. Leas – a contractual agreement between the owner of a mineral estate and another party such as an oil and gas company\Leese – to lose.
14. Mist – airborne particles of a liquid which have condensed on dust particles\Missed – past tense of miss.
15. Petrol – a light fuel oil that is obtained by distilling petroleum and used in internal – combustion engines\ Petrel – a seabird flying far from land.
16. Pore – a minute opening in the rock through which gases or oil may pass\Pour – to cause to flow in a stream, as a liquid or anything flowing like a liquid.
17. Principal – the original sum borrowed on the basis of which interest is calculated\Principle – a source, or origin; that from which anything proceeds.
18. Rack – a structure on which sections of piping or casing may be stored \Wrack – any marine vegetation cast up on the shore.
19. Shoot – a colloquial term used to refer to a type of wellbore seismic operation designed to measure the seismic travel time from the surface to a known depth\Chute – a framework, trough, or tube, upon or through which objects are made to slide from a higher to a lower level, or through which water passes to a wheel.
20. Site – a place where a practical event or activity is occurring or has occurred /Sight – the faculty or power of seeing.
21. Surge – a sudden change in flow, liquid level, temperature or pressure, etc in a pipeline or vessel\Serge – a woolen twilled stuff, much used as material for clothing.
22. Ton – a unit of weight equal to 2240 IB (1016,05 kg) \ Tun – an oblong vessel bulging in the middle, like a pipe or puncheon, and girt with hoops.
23. Tool – a thing used to help perform a job\Tulle – a kind of silk lace or light netting, used for veils, etc.
24. Torr – an international unit of vacuum measurement\Tor – high-pointed hill.
25. Weight – the amount of downward force exerted on the [drill bit](https://en.wikipedia.org/wiki/Drill_bit#Well_drilling_bits) and is normally measured in thousands of pounds\Wait – to stay or rest in expectation.

**Омонимы**:

1. Actor – 1. A reagent participating simultaneously in the induced and inducing coupled reactions 2. A person whose profession is acting. 3. A plaintiff or complainant. 4. An individual or a collective entity capable of devising a personal strategy and acting autonomously in order to achieve certain objectives.
2. Agitator – 1. Mixing devices used to bring about intimate contact between liquids or solutions of dissolved solids or to keep solids suspended in liquids. 2. A person who stirs up public feeling on controversial issues.
3. Anchor – 1. A pipe support that's designed to control movement and stop a pipe from shifting in three dimensions. 2. Heavy object attached to a cable or chain and used to moor a ship to the sea bottom, typically having a metal shank with a pair of curved, barbed flukes at one end.
4. Annulus – 1. The annular space between the drill string and the well bore. 2. A ring-shaped object, structure or region.
5. Backup – 1. The process whereby one section of drill pipe is held stationary using tongs while another section is screwed out of or into it. 2. One that serves as a substitute or support.
6. Barrel – 1. A measure of capacity for oil, equal to 35 imperial gallons or 42 US gallons (159 litres) for oil. 2. A cylindrical container bulging out in the middle, traditionally made of wooden staves enclosed by metal hoops.
7. Base – 1. A substance that reacts with an acid to form salt and water only. 2. The lowest part of something, especially the part on which it rests or is supported.
8. Basin – 1. A synclinal structure in the subsurface, once the bed of a prehistoric sea. Basins, composed of sedimentary rock, are regarded as good prospects for oil exploration. 2. A large bowl or open container for washing in, preparing food or holding liquid.
9. Bed – 1. A stratum (layer of sediments or sedimentary rock) of considerable thickness and uniform composition and texture. 2. A piece of furniture incorporating a mattress or other surface for sleeping or resting on.
10. Bit – 1. Tool for drilling. 2. A metal mouthpiece attached to a bridle used to control a horse.
11. Blanketing – 1. To replace the air in or around process equipment with an inert gas, such as nitrogen, to reduce oxidation, explosion or fire hazards. 2. Cover completely with a thick layer.
12. Bleeding – 1. To withdraw a small portion of the contained liquid from a line or vessel at a slow rate. 2. The act, fact, or process of losing blood or having blood flow.
13. Blowout – 1. The uncontrolled release of crude oil and/or natural gas from an oil well or gas well after pressure control systems have failed.  2. An occasion when a vehicle tyre bursts or an electric fuse melts.
14. Boom – 1. A floating, flexible boom placed on the surface of the sea in order to contain an oil slick. 2. A loud, deep, resonant sound.
15. Bottom – 1. The heavy portion of the feed to a distillation operation. 2. The lowest point or part of something.
16. Breakout – 1. The process whereby one section of drill pipe is unscrewed from another, sometimes also used to refer to promotions within the drilling team. 2. A forcible escape, especially from prison.
17. Bypass – 1. A system of pipes and valves permitting the diversion of flow or pressure around a line valve. 2. A road passing round a town to provide an alternative route for through traffic.
18. Candle – 1. An alternative approach for removing fine particles. These are rigid porous ceramic or metal barriers that are usually suspended like candles in the flow stream. 2. A cylinder or block of wax or tallow with a central wick which is lit to produce light as it burns.
19. Cap – 1. A layer of natural gas above the oil in an oil reservoir. 2. A soft flat hat without a brim and usually with a peak.
20. Casing – 1. Steel pipe used in oil wells to seal off fluids from the bore hole and to prevent the walls of the hole from sloughing off or caving in. 2. A cover or shell that protects or encloses something.
21. Cavern – 1. Man-made by drilling a well down into the formation, and pumping water through the completed well to dissolve the salt which returns to the surface as brine. 2. A cavity that is produced by disease, especially one produced in the lungs by tuberculosis.
22. Choke – 1. A gauged restriction inserted into a fluid flow line in order to restrict the flow rate. 2. A sound produced by a person or animal having difficulty in breathing.
23. Christmas tree – 1. An assembly of valves mounted on the casing through which the well is produced. 2. An evergreen or artificial tree decorated with lights and ornaments at Christmas.
24. Collar – 1. Lengths of extra-heavy steel tubing located immediately above the drill bit in order to maintain pressure on the bit and keep the drill string in tension. 2. A band of material around the neck of a shirt or other garment either upright or turned over.
25. Column – 1. Hollow tubes that convey the underground stream water through submersible pumps to the surface.  2. An upright pillar, typically cylindrical, supporting an arch, entablature, or other structure or standing alone as a monument.
26. Completion – 1. The process by which a finished well is either sealed off or prepared for production by fitting a wellhead. 2. The action of completing or the state of being completed.
27. Compressor – 1. A device used to compress gas, for re-injection into a well or for pumping through a pipeline. 2. An electrical device which reduces the dynamic range of a sound signal.
28. Conductor – 1. In an electrical sense, a body capable of carrying an electric current, in a thermal sense, a body which will permit heat to flow through. 2. A person who conducts an orchestra or choir.
29. Connection – 1. The act of screwing a length of drill pipe onto a drill string suspended in a well bore, i. e. lengthening the drill string by one section of pipe during a drilling operation. 2. A link or relationship between people or things.
30. Conversion – 1. The process whereby appliances, furnaces, or boilers are modified so that they can burn a different fuel than that for which they were originally designed. 2. Law. The changing of real property into personality or of joint into separate property or vice versa.
31. Core – 1. A cylindrical sample of rock obtained by boring with a hollow drill. 2. The tough central part of various fruits, containing the seeds.
32. Cracker – 1. The part of a refinery and the equipment used for changing crude oil to its fractions, using heat and pressure. 2. A thin, crisp biscuit. 3. An individual who attempts to access computer systems without authorization. 4. A decorated paper cylinder which, when pulled apart, makes a sharp noise and releases a small toy or other novelty.
33. Cracking – 1. A process by which heavy hydrocarbon molecules are broken up into lighter molecules by means of heat and usually pressure and sometimes catalysts. 2. Adj. Fast and exciting.
34. Crown – 1. The uppermost section of a derrick. 2. A circular ornamental headdress worn by a monarch as a symbol of authority.
35. Cyclone – 1. A vessel used to separate solids, e g dusts, from gases by centrifugal action. 2. Meteorology. A system of winds rotating inwards to an area of low barometric pressure.
36. Dehydration – 1. The elimination or removal of water which is chemically combined with a substance. 2. A [drop](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/drop) below [normal](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/normal) [levels](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/level) of [water](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/water) in the [body](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/body).
37. Deposit – 1. An area with reserves of recoverable petroleum, especially one with several oil-producing wells. 2. A sum of money placed in a bank or other account.
38. Die – 1. A rotary tool used to cut external threads onto various types of tubes or pipes. 2. A [small](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/small) [cube](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/cube) ([object](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/object) with six [equal](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/equal) [square](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/square) [sides](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/side)) with a different [number](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/number) of [spots](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/spot) on each [side](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/side), used in [games](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/games) [involving](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/involve) [chance](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/chance).
39. Dip – 1. A measure of the inclination of rock strata with respect to the horizontal. 2. An act of dipping, especially a brief swim.
40. Dispersant – 1. A chemical used to reduce the surface tension between two liquids. 2. A liquid or gas used to disperse small particles in a medium.
41. Doghouse – 1. A small shelter located on the rig floor for use by the drilling crew. 2. A dog’s kennel.
42. Double – 1. Two sections of drill pipe, casing or tubing joined together. 2. A thing which is twice as large as usual or is made up of two parts.
43. Dram – 1. Container used for storing and transporting chemicals. 2. A small portion of something to drink.
44. Draw-down – 1. The differences between the static and the flowing bottom-hole pressures in a well. 2. A reduction in the quantity of something.
45. Drill – 1. Bore a hole in something with a drill. 2. Subject to military training or other intensive instruction.
46. Dry tree – 1. A sub-sea wellhead where the equipment is enclosed in a water-tight chamber. 2. A dead or dying [tree](https://en.wikipedia.org/wiki/Tree), often missing a top or most of the smaller branches.
47. Elevator – 1. The clamps on the traveling block which are attached to the drill pipe. 2. A platform or compartment housed in a shaft for raising and lowering people or things.
48. Fault – 1. A trap where a reservoir layer is faulted and brought against an impervious formation. 2. A defect or mistake.
49. Field – 1. An area of land or seabed underlain by strata yielding mineral oil, especially in amounts that justify commercial exploitation. 2. An area of open land especially one planted with crops or pasture. 3. Physics. The region in which a force such as gravity or magnetism is effective, regardless of the presence or absence of a material medium.
50. Fish – 1. An object accidentally lost down a well. 2. A limbless cold-blooded vertebrate animal with gills and fins, living wholly in water.
51. Fishing – 1. An attempt to recover tools or drilling equipment ("fish") lost downhole. 2. The activity of catching fish, either for food or as a sport.
52. Flash point – 1. The lowest temperatures at which a liquid will generate sufficient vapor to ignite momentarily when exposed to a source of ignition. 2. A point or place at which anger or violence flares up.
53. Footprint – 1. The area covered by an array of towed streamers in marine seismic acquisition. 2. The [mark](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/mark) made by a person's or animal's [foot](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/foot).
54. Fraction – 1. Each of the portions into which a mixture may be separated according to a physical property such as boiling point or solubility. 2. A numerical quantity that is not a whole number.
55. Gland – 1. A sleeve which compresses the packing around a shaft or piston. 2. An organ of the body which secretes particular chemical substances.
56. Go-devil – 1. A type of pig with self-adjusting blades used to clean the interior of pipelines. 2. Cultivator with wooden runners.
57. Heave – 1. The up-and-down movement of a semisubmersible drilling platform or drill ship. 2. An act of heaving.
58. Horizon – 1. A stratum or layer of strata assumed to have been laid down in a continuous manner. 2. The line at which the earth’s surface and the sky appear to meet.
59. Kick – 1. The situation that occurs when the formation pressure in a well exceeds the hydrostatic head of the mud column, thus allowing formation fluid to enter the well bore. 2. An instance of kicking.
60. Latch on – 1. To attach elevators to a section of drill pipe. 2. Understand the meaning of something.
61. Liner – 1. Small-diameter casing that extends into the production layer from just above the casing seat and is perforated when production starts. 2. A large passenger ship of a type formerly used on a regular line.
62. Log – 1. A tabular or graphic description of drilling conditions or sub-surface features prepared during the drilling of a well or its subsequent evaluation. 2. A part of the trunk or a large branch of a tree that has fallen or been cut off.
63. Logging – 1. A comprehensive record of all data collected during the drilling of a well, enabling a highly detailed picture of the strata to be built up. 2. To enter something in a log.
64. Motorman –1. The man responsible for the care and operation of the drilling engines. 2. The driver of a train or tram.
65. Mud – 1. A special mixture of clay, water, and chemical additives pumped down hole through the drill pipe and drill bit. 2. Soft sticky matter consisting of mixed earth and water.
66. Oil – 1. A viscous liquid derived from petroleum used especially as a fuel or lubricant. 2. Chemistry. Any of a group of natural esters of glycerol and various fatty acids, which are liquid at room temperature.
67. Overshot – 1. A fishing tool for recovering lost drill pipe or casing. 2. Actuated by the weight of water passing over and flowing from above (waterwheel).
68. Permeability – 1. A measure of the resistance offered by rock to the movement of fluids through it. 2. Physics. A quantity measuring the influence of a substance on the magnetic flux in the region it occupies.
69. Pig – 1. A cleaning device that is pumped through the pipeline under pressure. 2. A domesticated hoofed mammal with sparse bristly hair and a flat snout kept for its meat.
70. Pit – 1. An unroofed sump or tank for holding liquids such as drilling mud. 2. A large hole in the ground.
71. Plug – 1. A rubber pneumatic tool for temporary sealing of pipelines in sewerage, water line systems for maintenance or non-pressurized line testing. 2. A mass of [solidified](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/solidify) [magma](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/magma) [filling](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/filling) the neck of an [extinct](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/extinct) [volcano](https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/volcano).
72. Pontoon – 1. A hollow buoyancy tank used to support a semi-submersible rig, barge or other structure. 2. The card game blackjack.
73. Pump – 1. A mechanical device using suction or pressure to raise or move liquids, compress gases, or force air into inflatable objects. 2. Physiology. A mechanism in living cells by which specific ions are moved through a cell membrane against a concentration gradient.
74. Recovery – 1. Any of several techniques that make it possible to recover more oil than can be obtained. 2. An act or the process of recovering.
75. Retort – 1. A vessel used in the distillation process. 2. A sharp, angry or witty reply.
76. Riser – 1. The pipe which connects an exploration rig, drilling platform or production platform to a sub-sea wellhead or sub-sea pipeline during drilling or production operations. 2. A person who habitually gets out of bed at a particular time of the morning.
77. Roughneck – 1. One of the assistants to a driller, a laborer who works on the actual derrick floor of an offshore rig or platform. 2. A rough, uncouth person.
78. Round trip – 1. The process which occurs every time a drill bit has to be replaced, whereby the entire drill string is removed from the hole and then returned with a new bit on the end. 2. A journey to a place and back again.
79. Show – 1. An indication of oil or gas from an exploratory well. 2. A play or other stage performance especially a musical.
80. Skimmer – 1. An anti-pollution device rather like a large vacuum cleaner which sucks oil from the surface of the sea. 2. A long-winged seabird which feeds by skimming over the water surface with its knife-like lower mandible immersed.
81. Slip – 1. Steel wedges which are forced into the tapered opening of the drilling table to hold the free end of the drill pipe in place. 2. An act of slipping.
82. Spar – 1. A floating on-field storage tank into which oil flows from a production platform prior to being transferred to a tanker for shipping ashore. 2. A thick strong pole such as is used for a mast or yard on a ship.
83. Spill – 1. An accidental release of oil, or another liquid. 2. A fall from a horse or bicycle.
84. Spud – 1. To start the well drilling process by removing [rock](https://glossary.oilfield.slb.com/en/terms/r/rock), dirt and other [sedimentary](https://glossary.oilfield.slb.com/en/terms/s/sedimentary) material with the [drill bit](https://glossary.oilfield.slb.com/en/terms/d/drill_bit). 2. Dig up or cut weeds with a spud.
85. Squeeze – 1. An operation whereby cement is injected under pressure between the casing and the well bore at a particular depth. 2. An act of squeezing or the state of being squeezed.
86. Stabbing – 1. Inserting the threaded end of a pipe or rod into the coupling at the end of another pipe or rod. 2. An act of stabbing.
87. Stabilizer – 1. A tower designed to separate the high vapor pressure hydrocarbons from crude oil. 2. The horizontal tailplane of an aircraft.
88. String – 1. The series of pipes through which the oil or gas is brought up from the reservoir. 2. Computer. A linear sequence of characters, words or other data. 3. A length of catgut or wire on a musical instrument, producing a note by vibration.
89. Stringer – 1. The boom used to lower an underwater pipeline onto the sea bed from a lay barge. 2. A sharp organ (as of a bee, scorpion) that is usually connected with a poison gland or otherwise adapted to wound by piercing and injecting a poison.
90. Sump – 1. A shallow pipe, well or tank used to hold superfluous liquids or slurries. 2. A depression in the floor of a mine or cave in which water collects.
91. Tour – 1. A drilling shift (pronounced tower). 2. A journey for pleasure in which several different places are visited.
92. Trap – 1. A configuration of rocks suitable for containing hydrocarbons and sealed by a relatively impermeable formation through which hydrocarbons will not [migrate](https://glossary.oilfield.slb.com/en/terms/m/migrate). 2. A device or enclosure designed to catch and retain animals.
93. Tubing – 1. The pipe in a production well through which oil or gas flows from the reservoir to the surface. 2. A length or lengths of tubular material.
94. Uplift – 1. The amount of oil that can be recovered from a field annually before taxes have to be paid. 2. An act of lifting.
95. Water hammer – 1. A knocking noise in a water pipe that occurs when a trap is turned off brisky. 2. The energy developed by the sudden stoppage of fluid in motion.
96. Well – 1. A shaft sunk into the ground to obtain water, oil or gas. 2. Adv. In a good or satisfactory way.
97. Well Head – 1. The component at the surface of an oil or gas well that provides the structural and pressure-containing interface for the drilling and production equipment. 2. The place where a spring comes out of the ground.
98. Whipstock – 1. A wedge-shaped piece of equipment placed at the bottom of a well, thus forcing the bit and drill pipe to deviate from their original direction when drilling is resumed. 2. An overcast stitch.
99. Wildcat – 1. An exploration well drilled without knowledge of the contents of the underlying rock structure. 2. A small Eurasian and African cat, typically grey with black markings and a bushy tail.

**Аббревиатуры:**

1. AG – 1. [Associated gas](https://www.multitran.com/m.exe?s=associated+gas&l1=1&l2=2&thes=1). 2. [General Adjutant](https://www.multitran.com/m.exe?s=General+Adjutant&l1=1&l2=2).
2. AGR – 1. Acid gas removal. 2. [Adjusted Gross Revenue](https://www.multitran.com/m.exe?s=Adjusted+Gross+Revenue&l1=1&l2=2&thes=1).
3. API – 1. American Petroleum Institute. 2. Computing. Application programming interface.
4. BHA – 1. Butylated hydroxyanisole. 2. Bottom hole assembly.
5. BS – 1. Bottom sediment. 2. Bachelor of Science.
6. CCS – 1. Carbon Capture and Sequestration. 2. [Commercial Crime Service](https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2&s=Commercial+Crime+Service&split=1).
7. CRA – 1. Corrosion resistant alloy. 2. Civil Registry Agency.
8. CS – 1. Continental shelf. 2. Carbon steel.
9. EOR – 1. Enhanced oil recovery. 2. Earth orbit rendezvous.
10. EPM – 1. Ethane propane mix. 2. Enterprise Performance Management.
11. FCC – 1. Fluid catalytic cracking. 2. [Federal Communications Commission](https://www.multitran.com/m.exe?s=Federal+Communications+Commission&l1=1&l2=2).
12. GIS – 1. Geographic information system. 2. Gold Institute Standard.
13. GOR – 1. Gas-oil ratio. 2. Gas-oxygen refining.
14. HDS – 1. Hydrodesulfurization. 2. Human Detection System. 3. Hard-point defense system.
15. HP – 1. High pressure. 2. House of Parliament.
16. IGC – 1. Internal gas consumption. 2. [Intelligent graphic controller](https://www.multitran.com/m.exe?s=intelligent+graphic+controller&l1=1&l2=2).
17. Ind (induction) – 1. A training of new entrants to the oil and gas industry workers and employees who are new to a particular installation. 2. The action or process of inducting someone to a post, organization, etc.
18. IOC – 1. International oil company. 2. International Olympic Committee.
19. OST – 1. Drill stem test. 2. Original soundtrack.
20. PRT – 1. Petroleum Revenue Tax. 2. Personal rapid transit.
21. Tol (tolerance) – 1. Permissible deviation from the specified value. 2. The ability, willingness or capacity to tolerate something.
22. WOW – 1. Waiting on weather. 2. Expressing astonishment or admiration.

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2**

Рис. 1. Пометы «омоним» в словарных статьях

Рис. 2. Омофоны

Рис. 3. Омонимы, образованные вследствие метафорического и метонимического переноса

Рис. 4. Омонимы, выделенные по концептуальному признаку

Рис. 5. Омонимичные аббревиатуры